



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้  
คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับสัตว์ระหว่างจีน – ไทย

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN  
THE CHINESE LANGUAGE AND THAI LANGUAGE IN THE USAGE  
OF WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY

CONCERNING ANIMALS

跨文化交际视野下的汉泰动物义场代表词义项对比  
及教学策略研究

ภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์

(李水源)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา หลักสูตร  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน) บัณฑิต  
วิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ.

2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ



การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับสัตว์ระหว่างจีน-ไทย ภาพผู้พิมพ์ เลิศประเสริฐพันธ์ พ.ศ. 2557

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์  
และวิธีการสอนเกี่ยวกับสัตว์ระหว่างจีน - ไทย  
COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE CHINESE  
LANGUAGE AND THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF WORDS AND IN THE  
TEACHING METHODOLOGY CONCERNING ANIMALS  
跨文化交际视野下的汉泰动物义场代表词义项对比  
及教学策略研究

ภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์ (李水源)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557

อาจารย์ ดร.สุนทร ศรีวันนีย์กุล  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr.Li Shichun  
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr.Li Shichun  
กรรมการ

Assoc. Prof. Dr.Fan Jun  
กรรมการ

黄南津

Prof. Huang Nanjin  
กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต  
นันทคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

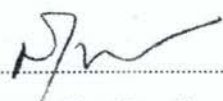
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยา  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

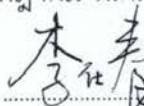
การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์  
และวิธีการสอนเกี่ยวกับสัตว์ระหว่างจีน - ไทย  
COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE CHINESE  
LANGUAGE AND THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF WORDS AND IN THE  
TEACHING METHODOLOGY CONCERNING ANIMALS  
跨文化交际视野下的汉泰动物义场代表词义项对比  
及教学策略研究

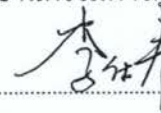
ภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์ (李水源)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557

  
.....  
อาจารย์ ดร.สมทรี ศรีวินทนิยกุล  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

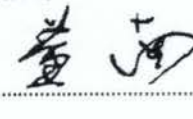
  
.....  
Prof. Dr. Li Shichun  
อาจารย์ที่ปรึกษา

  
.....  
Prof. Dr. Li Shichun


กรรมการ


Assoc. Prof. Dr. Fan Jun

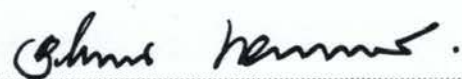
กรรมการ

  
.....  
Prof. Huang Nanjin

กรรมการ

  
.....  
อาจารย์ ดร.เรนศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

  
.....  
รองศาสตราจารย์อ็อกซยา จันทรวิธานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

  
.....  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์

### และวิธีการสอนเกี่ยวกับสัตว์ระหว่างจีน - ไทย

ภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์ 554037

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI SHICHUN, Ph.D.

#### บทคัดย่อ

ส่วนสำคัญของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศคือ คำศัพท์ ซึ่งในส่วนนี้ยังเป็นส่วนที่มีข้อบกพร่องอย่างมาก ทำให้เกิดความยากลำบากต่อการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ เนื่องจากว่าคำศัพท์เหล่านี้มีความเกี่ยวข้องกับด้านวัฒนธรรมอย่างมาก รวมทั้งยังมีความเปลี่ยนแปลงตามสภาพความเป็นอยู่ด้วย

ปัจจุบันนี้ การศึกษาวิจัยเกี่ยวกับวัฒนธรรมภาษาที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ยังล้าหลัง โดยเฉพาะในการเรียนการสอนของไทยยังไม่ได้ให้ความสำคัญมากนัก จากเหตุผลดังกล่าว วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จึงได้วิจัยเกี่ยวกับคำที่ใช้เป็นคำแทนชื่อของสัตว์ โดยหารูปแบบประโยคจากคลังข้อมูลที่ได้รับการเก็บรวบรวมไว้เป็นพื้นฐาน วิจัยหาข้อเท็จจริงจากการใช้ประโยคในความหมายที่เป็นจริงและเหมาะสมกับวัฒนธรรมที่เป็นอยู่ของไทย

วิทยานิพนธ์นี้แบ่งเป็นสี่ส่วน ประกอบด้วย 1. คือคำนำเรื่อง กล่าวถึงที่มาของหัวข้อวิธีการวิจัย ผลการวิจัยที่มีอยู่ทั้งภายในและภายนอกประเทศ 2. คือส่วนของการวิจัยเปรียบเทียบระหว่างไทย - จีน โดยเริ่มจากบทที่หนึ่งถึงบทที่สี่ ผู้เขียนได้เลือกชื่อของสัตว์สี่ชนิดมาใช้เปรียบเทียบวิจัย วิเคราะห์และวิจัยพื้นฐานของความหมาย โดยการใช้ข้อมูลจากคลังข้อมูลของ CCL และจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สุดท้ายยังได้เสนอแนะวิธีการเรียนการสอนที่ใช้คำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ด้วย 3. เริ่มจากบทที่ห้า การเปรียบเทียบถึงความแตกต่างทางด้านการเรียนการสอนวัฒนธรรมทางภาษาที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ 4. คือบทสรุป เป็นการสรุปผลของงานวิจัยและวิเคราะห์ส่วนที่ยังบกพร่องของงานวิจัย

**คำสำคัญ:** ความแตกต่างด้านวัฒนธรรม สัตว์ การเรียนการสอนคำศัพท์

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE CHINESE  
LANGUAGE AND THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF WORDS AND IN THE  
TEACHING METHODOLOGY CONCERNING ANIMALS

PANUWAT LERDPRASERTPUN 554037

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI SHICHUN, Ph.D.

ABSTRACT

Vocabulary teaching is always the important part of teaching Chinese as a second language. But this is a weak part still. As a vocabulary part the animals words has its own culture meaning and flexible form, which makes great difficulties when teaching foreign student Chinese.

At present in Thailand educational area the study towards Chinese animal words' culture and meaning is relatively backward. Also it is not be enough emphasized in the teaching practice. Based on the above reasons this paper are more representative of the Chinese word for the study of animals, and from the perspective of the corpus, discussed the Chinese animal words in the practical application of cultural meaning, and compare them with the appropriate vocabulary in Thai.

In this paper, a total of four parts:

The first part is the introduction, in the preface where the author describes the reason for the topic, research methods and briefly summary of research results.

The second part is a comparative analysis of the article, from the first chapter to chapter IV. By using the 4 chosen common animal words the author analyzes their basic meanings distributions. Also through research of the resources both in Beijing Language and Culture University CCL corpus, and Chulalongkom University in Thailand, the author proposes to add in more items of meaning for those animals words, and gives the teaching suggestions as well.

The third part of the fifth chapter composed from a cross-cultural perspective to discuss the animal vocabulary when teaching a foreign Chinese.

The fourth part is the conclusion, summarizes the views of this paper and an analysis of the study's shortcomings.

**Keywords:** Cross-cultural, Animal, Vocabulary teaching

# 跨文化交际视野下的汉泰动物义场代表词义项对比 及教学策略研究

李水源 554037

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李仕春 教授

## 摘要

词汇教学自始至终是对外汉语教学的重点部分，但是这一部分的教学仍旧比较薄弱。动物词汇是汉语词汇中的一部分，但是其自身具有浓厚的文化色彩，灵活多变的形式，这就给对外汉语的动物词汇教学造成了很大的困难。

目前，泰国教育学界关于汉语动物词的文化以及意义的研究还比较落后，而且在泰国的汉语教学实践中动物词语也一直未引起足够的重视。基于以上原因，本文以汉语中比较有代表的动物词语为研究对象，并从语料库的角度出发，讨论了汉语动物词汇在实际应用中的文化色彩，并与泰语相应的词汇进行对比。

本论文一共分为四个部分：

第一部分是绪论部分，论述了本文的选题意义、研究方法、国内以及国外的研究成果。

第二部分是本文的对比分析部分，由第一章至第四章组成。笔者从选取的四个十分常用的汉语动物词汇作为研究对象，分析了其本身的义项分布，并通过北京语言大学 CCL 语料库、以及泰国的朱拉隆功大学的语料库的查找后又对原有的义项进行了补充，并提出了相应的教学建议。

第三部由第五章组成，从跨文化的角度出发讨论了对外汉语的动物词汇教学。

第四部分是结语，总结了本文的观点并且分析了研究中的不足。

**关键词：**跨文化 动物 词汇教学

# 目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
<b>第一章 绪论</b>	1
<b>第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“虎”字和现代泰语“เสือ”义项分布及教学策略</b>	5
第一节 现代汉语中“虎”字的义项分布及漏收义项补充	5
第二节 第二节汉语“虎”字组成的文化词	9
第三节 泰语中“เสือ”的义项分布及漏收义项补充	12
第四节 泰语“เสือ”组成的文化词	15
第五节 “虎”字与“เสือ”的义项对比及教学策略	18
<b>第三章 跨文化交际视野下的现代汉语“猪”字与现代泰语“หมู”的义项分布及教学策略</b>	18
第一节 现代汉语“猪”字的义项分布及漏收义项补充	18
第二节 现代汉语“猪”字组成的文化词	23
第三节 现代泰语的“หมู”义项分布及漏收义项补充	26
第四节 现代泰语“หมู”组成的文化词	29
第五节 “猪”字与“หมู”的义项对比及教学策略	32
<b>第四章 跨文化交际视野下的现代汉语“蛇”字与现代泰语“งู”的义项分布及教学策略</b>	32
第一节 现代汉语“蛇”字义项分布及漏收义项补充	32
第二节 现代汉语“蛇”字组成的文化词	36
第三节 现代泰语“งู”的义项分布及漏收义项补充	40
第四节 现代泰语“งู”组成的文化词	42
第五节 “强”字与“งู”的义项对比及教学策略	45
<b>第五章 跨文化交际视野下的现代汉语“鸡”和现代泰语“ไก่”的义项分布及教学策略</b>	47
第一节 现代汉语“鸡”的义项分布及漏收义项补充	47
第二节 现代汉语“鸡”字组成的文化词	49
第三节 现代泰语“ไก่”的义项分布及漏收义项补充	52
第四节 现代泰语“ไก่”组成的文化词	54



第五节 “鸡”字与“ไก”的义项对比及教学策略	57
<b>第六章 跨文化交际视野下的汉泰动物词教学策略</b>	59
第一节 动物词的内涵及意义	59
第二节 现代汉语动物词的教学策略	60
总结	66
参考文献	67
致谢	71
ประวัติผู้เขียน	72



# 第一章 绪论

## 一、课题来源

列宁曾在《论民族自觉权》一书中这样说过：“语言是人类最重要的交际工具。”在语言当中，词汇是最基础的构成材料，进而构成了句子，所以如果缺失了词汇便不可能传递信息，也就更谈不上交际了。词汇在作为语言三要素之一的同时，也是真实反映社会现象和人民生活的最典型代表。

世界上的民族众多，几乎每个民族都拥有着自己独特文化，这些文化便集中反映在词汇上。即便是这样，但是不同的民族之间仍然拥有着一些共同词汇。这些往往是反映客观世界的词汇，例如：地、水、火、风、鸡、鸭、手、腿等。汉泰语言中的文化差异，文化是一种特殊的社会现象，它是人类长期创造的产物。同时，他也是一种历史现象，是社会历史的沉淀物。因此，文化是一个国家民族的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为习惯、思维方式、价值观念等等。它还包括了社会生活的各种方面。

“斯瓦迪士核心词列表”是由美国语言学家莫里斯·斯瓦迪士在 1940 年代到 1950 年代提出的一个列表。他从统计学的角度分析不同的语言（以印欧语系语言为主），从而得出一个大约 200 字的核心词列表。同时，斯瓦迪士认为，基本上所有语言的词汇都应该包含这二百多个词语；换另外一个角度说，我们只要记住这二百多个词语，便可以使用那种语言进行最基础的交流。

随着中国的不断崛起，世界上不断地涌现出对汉文化感兴趣的人，同时也对汉语表现出了极其浓厚的兴趣。但是，由于汉语言的博大精深以及深厚的文化内涵，导致了很多外国学习者有这样的看法：“学汉语难，学汉语词汇更难。”

为了更好地开展对外汉语教学工作，中国很多的专家学者便制定了很多种词汇大纲，其中最具代表性的要数《HSK 中国汉语水平考试词汇大纲》。在这一大纲中很多外国的汉语学习者确实会接触到很多新的词语，其中还有很多是本民族没有的词汇，这是件好事，但也因为这些词汇在本民族中的缺失也让外国的汉语学习者感到困难。

所以，笔者认为，作为语言研究者的首要任务就是要从复杂的语言现象下面找出一定的隐含规律，以使语言学习者能最快的掌握语言技巧，并能使之用于交际。相对于《HSK 中国汉语水平考试词汇大纲》，以斯瓦迪士 200 核心词为研究对象来对两种不同的语言进行研究和对比就变的科学很多了。

笔者自身是泰国本土的汉语教师，在数年的工作中，笔者发现泰国和中国的动物词汇有着千丝万缕的联系，在百姓的生活当中很多语言都与动物词汇有关系；

泰国人也一样，比如用来形容人的品性，或者是评论一件事等等。

因此为了让学生在学动物词的时候，更深入地了解中国的语言和文化，同时也可以为汉、泰词典在动物词编写方面提供一点参考，本文最终确定该课题。

## 二、研究综述

词典学可谓是博大精深，现在很多的西方学者对于英语这一语言的研究已日趋完善，而在汉语方面，除了广西大学的李仕春在该领域有所建树外，仍有很多欠缺。相对于前两者，泰国方面对于词典学的研究更是微不足道，因此本文拟从动物词的角度，从跨文化交际视野下，并从斯瓦迪士核心词汇表中选取部分核心词的义项进行对比分析，并总结一些汉语动物词的教学策略，也为泰国词典学添砖加瓦。

下面详细梳理在汉泰动物词及汉泰词典编纂方面已有的研究成果：

孙永斌（2008）<sup>1</sup>在《汉泰动物成语的对比分析》一文中指出：“动物在泰、中两国人民的日常生活中均扮演着相当重要的角色，由此产生出的成语既包括了动物构词语素的成语寓意，又包括了泰、中两国的社会背景、思维方式和风俗习惯。客观上，由于泰、中两国对动物的看法和感受不尽相同，所以，泰、汉动物成语的本意与引申义等方面均有不同的所差异。这些差异反映了各自的文化特色，也是导致泰国学生在学习汉语动物成语时的主要问题。”

成天赐（2012）<sup>2</sup>在《汉泰动物熟语的比较分析》一文中指出：“中泰两国自古代起就开始存在着相互贸易和友好交往。由于一段时间的人口迁徙导致了泰国人口中存在着很多数量的华侨，这些华侨本身就把中国的文化带到了泰国，这就导致了文化的差异。”

从历史的眼光来看中、泰两国都是农业大国，在农耕或者日常生活中，动物就成为了人类最亲近的朋友。所以，中、泰两国的语言中就产生了很多基于动物意义之上的熟语，但又因为两国的语言和文化背景均存在着一定的差异，人民思维方式也不完全相同，风俗习惯也有差别，对动物的接受和相关的概念也不尽相同，使汉泰动物熟语的意义与象征义等方面有所差异。泰国学生在学习汉语动物熟语时容易受母语影响产生偏误。

谭美琴（2011）<sup>3</sup>在《汉泰语比喻句中动物词的不同文化内涵研究》一文中

---

[1]孙永斌《汉泰动物成语的对比分析》厦门大学[D]2008.05.01

[2]成天赐《汉泰动物熟语的比较分析》天津大学[D]2012.05

[3]谭美琴《汉泰语比喻句中动物词的不同文化内涵研究》云南大学[D]2011.06

指出：“比喻本身存在着相当浓厚的历史文化色彩，一个民族的比喻往往可以反映出那个民族的对于历史、习俗、心理与价值的看法，而喻体的选择与应用则更能集中体现一个民族的人类共性与独特个性。作为一种语言现象，汉泰语言中的比喻句十分广泛，喻体也极为丰富、多样。而与人们生活密切相关的动物则常常被用来做比喻，由于不同的动物具有不同的特性，使人们在用动物做比喻时往往带有人们的感情色彩。而由于汉、泰民族的人们对于动物的认知有相同的地方又有不同的地方，造成了汉、泰语动物比喻句的共性特点和个性差异。”

李仕春（2011）<sup>1</sup>在《跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究》一书中指出：“人类认识世界的过程就是给世界分类的过程，分类的结果是在人脑中形成一个个认知范畴。语言与世界同构，反映在人脑中的客体世界的分类也会在语言世界中体现出来：客体世界是一个由多个要素构成的、复杂但有条理的系统整体，语言世界也是一个由多个要素构成的、复杂但有条理的系统整体。词作为语言世界中的构成要素是和客体世界的构成要素相对应的，客体世界的要素之间存在种种联系使之构成一个系统，语言世界中的词也存在这样或那样的联系，同样这种联系使词的集合体——词汇成为一个系统。”

李得卉（2009）<sup>2</sup>在《浅探〈现代汉泰词典〉的几个问题以及汉泰词典的编纂》一文中指出：“泰国的汉语词典的编纂工作与现在的‘汉语热’显得格格不入，现在泰国汉语学习者最常用的汉泰双语词典却少之又少，其中比较有代表性的基本是：《泰汉词典》（广州外国语学院编商务印书馆 2008 年出版）、《现代汉泰词典》（杨汉川编译泰国曼谷伦汕公司出版），北京大学裴晓睿教授编纂的《（汉泰词典）》和汉泰实用词典（陈正平编著云南科技出版社 2006 年出版）。”另外文中还提出了因为汉泰词典的严重缺乏导致了汉语在泰国传播的不顺畅。

### 三、选题的研究意义与目的

研究意义：从词典编纂的角度来着眼观察，并建立在语料库的基础上，通过对比总结的方法，研究汉泰主要动物词汇“虎、猪、蛇、鸡”的义项分布，并对漏收义项进行补充，之后总结出相应的教学策略。

从语言学整体来看，选题为泰国词汇和词典编纂方面的研究提供一个新的研究视角，补充目前在此方面研究的不足；从教学角度看来，选题针对泰国学生的汉语教学实践具有借鉴意义。

---

1 李仕春《跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究》广西大学[M]2011.07

2 李得卉《浅探〈现代汉泰词典〉的几个问题以及汉泰词典的编纂》[A]；福建省外国语言文学学会 2009 年年会暨学术研讨会论文集[C]；2009 年

不同的国家、不同的民族，由于是各自不同的历史、地理环境、气候以及宗教等因素的影响形成了不同的文化。那么这些不同的文化在语言中必然会有所体现，特别是在词汇方面。因此，通过对汉泰两种语言的研究，我们就能够看出在文化方面，中泰两国的相同点和不同点。

研究目的：在跨文化交际的大前提下，对外汉语的泰国本土教师，我选择该课题的主要目的是为泰国词典编纂仅献绵力，同时参照汉语动物词的义项，梳理并且总结泰语动物词的义项分布，进行对比研究，从而得出适合泰国学生学习的方法以及教师在教授关于动物词汇及成语时的具体策略。

#### 四、创新之处

在泰国研究动物词这一方面已有一定的研究成果，本人在收集资料的过程中，发现了几篇论文，但是这些论文只是对现有的词语做出了一定的说明，所涉及到的动物词汇也只有俗语、比喻等方面，教学方面很少涉及，所以本文从老课题中拓展新课题。对汉语“虎”、“猪”、“蛇”、“鸡”这四个基本动物词进行词义方面的研究，并结合泰语对应的义项进行对比分析，为汉泰动物词教学提供新的参考。本课题的研究材料基于语料库平台展开，同时结合自身与其他教师对外汉语教学的实践进行教学策略探讨。

同时本论文全程写作的语料分析均来自于北京大学的 CCL 语料库和泰国朱拉隆功大学的语料库。这使得在资料的信息量上得到了很好的保证。

## 第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“虎”字和现代泰语“เสือ”义项分布及对比分析

### 第一节 现代汉语“虎”字义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语“虎”字共有五个，其义项分布如下。

在《现代汉语词典》（第五版）中“虎”字的义项有：

(1) **名** 哺乳动物，头大而圆，毛黄色，有黑色横纹。听觉和嗅觉都很敏锐，性凶猛，力气大，善游泳，不善爬树，夜里出来捕食鸟兽。通称老虎。

例句：

①据报道，缅甸政府近日已正式批准一项计划，将建立世界上面积最大的[老虎]自然保护区，以帮助这种有“山林之王”称号的珍稀动物免遭灭绝厄。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_001. txt）

②报道说，这名年仅 18 岁的工作人员当时正指挥[老虎]为游客进行表演，当她命令一只[老虎]坐下来时，6 只孟加拉虎突然兽性大发。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_002. txt）

③动物园管理人员称，这名词养员同“肇事”[老虎]的关系一直很好，他们将对此起意外事故展开调查。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_002. txt）

④据参与调查的东宁县林业局防火办工作人员李伟岩介绍，在 13 日[老虎]吃牛的现场共留下了 7 堆虎的粪便，死亡的 2 头牛中有一头已经被吃。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_002. txt）

⑤泰国禽流感防治中心主任差兰告诉记者，这 23 只[老虎]先后出现患流感的症状，从 10 月 14 日开始相继病死。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_004. txt）

(2) **形** 比喻勇猛威武：～将 | ～～有生气。

例句：

①(记者王镜宇)中国国际象棋队“五[虎将]”16 日启程前往利比亚，参加将于 18 日揭幕的国际象棋男子世界锦标赛。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_002. txt）

②2003 年巴黎世锦赛上的削球手朱世赫和陈卫星那样，砍下中国两员[虎将]，直把年过三十的施拉格送上男单冠军奖台。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_003. txt）

③诗史讲述年轻有为的圣主江格尔率领十二位“雄狮”、三十五名[虎将]和八千个勇士,消灭了蟒古斯(魔王),保卫了宝木巴国。(当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_003.txt)

④消防队员之子的刘德华,从无线电视台的“五[虎将]”到影坛赫赫有名的“刘十四”,所创成绩令人瞩目。(当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\8月份.txt)

⑤在北京建工集团一公司,有『四个第一』和『四员[虎将]』的说法。这支年轻而富有朝气的队伍,承建西客站北站房西部工程。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\6月份 b.txt)

(3) <方> 露出凶相: ~起脸。

例句:

①我[虎起脸],正色道:“请你别在我家里侮辱中国人!”(当代\文学\大陆作家\梁晓声.TXT 文章标题:京华闻见录 作者:梁晓声)

②这里的人们过着半饥半饱的生活,添了自然不受欢迎,作爸爸的总是[虎起脸]迎接出世的新生儿,而做妈妈的则绝望地望着从自己身上掉下来的肉。(当代\翻译作品\文学\人性的枷锁.txt)

③王木通立即[虎起脸],吼道:“少搞新名堂!这地我另外有用场!李幸福,你不经我允许,就胆敢烧荒,今晚上必须写份检讨!(中国知网/中国现代短篇小说欣赏辞典)

④过节,舅兄带来一只鸽子,很可爱,洁白的羽毛,红宝石似的小圆眼睛,但翅膀和腿都被细绳缚住。它不时歪起脖子,不明就里地瞅瞅我们,我心中老大不忍,对舅兄说:“怪可怜的,放生吧。”“放生?”舅兄[虎起脸]:“鸽子大补,一鸽九鸡咧!”(百度文库/专业资料/论文.口腹之欲不忍之心)

⑤“大脚司令”[虎起脸]来从严治军,也不忘伏下身子倾心服务。他和政委高方斌克服困难,先后建起了经济适用房和干部公寓房。(新华网/新华每日电讯1版/“大脚司令”刘晋,最知脚应该往哪儿迈)

(4) 名姓。

例句:

①[虎]姓现在是一个稀少姓氏,但在历史上也出过一些名人,成为虎氏家族的骄傲。(百度百科)

②据《回回姓氏考》载,[虎](Māo 音猫)姓回族“唯成都虎姓,音不读虎

而读猫（Māo）音。（百度知道）

③现在，五灵乡岐山村 8 组虎姓族人中年纪最长的叫[虎]增寿，现年 77 岁。但全村没人知道为什么大家都姓虎却读作“猫”音。（新闻中心/社会新闻/正文）

④记者通过市公安局户政查询系统了解到，目前全市姓[虎]的常住人口有 28 人，来自云南、宁夏、甘肃、四川等地。其中以回族、土家族居多，多数是因求学或婚配迁移来渝居住。（新闻中心/社会新闻/正文）

⑤虎登的爷爷告诉他，以前他们家其实姓“狼”。日本侵略中国时，为躲避鬼子进村后的野蛮行径，爷爷带着家人跑到深山过日子。“想到老虎是百兽之王，比狼厉害和威猛，更比狼的生存能力强。于是，就从姓‘狼’改成了姓‘[虎]’，表示全家对日本鬼子的愤慨。”（新闻中心/社会新闻/正文）

(5) 同“唬”。

## 二、现代汉语“虎”字漏收义项补充

以上是现代汉语词典中对“虎”字的解释，然而笔者运用安乾（2013）语料库的方法又发现三个在现代汉语词典中没有收录的义项：

(1) 𧈧 坏人，恶人。经常以为虎作伥的形式出现。

例句：

①他在贩盐时深知盐局剥削坑害百姓，罪大恶极，而税警更是[为虎作伥]。（当代\史传\中共十大元帅.txt）

②群众 2000 多人，在织工葛贤的领导下走上街头，包围税署，打死[为虎作伥]的税吏，孙隆吓得连夜逃往杭州。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

③前方与日寇浴血奋战，至少可以从自身做起，断绝与日伪往来，绝不[为虎作伥]。（当代\报刊\1994 年报刊精选\01.txt）

④一包香烟，就可以获得 20 元报酬，使一些人丢掉了祖业，在无知中成了[为虎作伥]的贩私分子。有的地方，甚至出现了专为走私分子作保镖的新职业。（当代\报刊\1994 年报刊精选\04.txt）

⑤那些‘挂羊头，卖狗肉’，为了钱来者不拒。甚至和搞伪劣品的厂家[为虎作伥]，帮着做虚假广告的广告公司，难道就没有责任吗？”（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 1 季度.txt）

(2) 𧈧 形容敌人或棘手的事情等。经常以“前门拒狼，后门入[虎]”的形式出现，比喻赶走了一个敌人又来了新的敌人。

例句：



①以新三十八师掩护英军撤退已可安全无虞，我军应顾全大局，不要[前门拒狼，后门入虎]，使我远征军一败涂地。（当代\史传\中国远征军入缅对日作战述略.txt）

②1984年，美国联合碳化物公司（以下简称联碳公司）在印度博帕尔的一家工厂发生了严重的毒...但其条件是要更换联碳公司现行的管理班子，这与GAF收购联碳进行的人事改组并无不同，对联碳公司经理们来说，无异于[前门拒狼，后门入虎]，理所当然遭到强烈反对。（中国知网/中国证券百科全书·第五卷 公司购并卷）

③此举由于没有解决看病贵的病根，非但不能给患者带来实惠，而且会从患者的另一个腰包里掏钱，这与[前门打狼后门进虎]没有什么区别。（半岛网/半岛新闻/半岛时评）

④“[前门拒狼、后门入虎]”——关心小区建设的人会发现，北京一些小区新老物业交接后，经常出现新物业服务甚至不如老物业的现象。（凤凰网财经/财经资讯/大中华经济/正文）

⑤如果让菲戈安全借机把持了所有手机的安全事务，那相当于是[前门拒狼，后门入虎]。（杭州19楼/女性阅读/女性阅读/帖子/疯狂的硬盘 作者：银河九天）

(3) **形** 敌对的两方。经常以“座山观虎斗”的形式出现，在这里“虎”字意指除自己之外的敌对的两方。

例句：

①对王世充的求援，窦建德先是不加理睬，想[坐山观虎斗]，让唐军和王世充各自消耗实力。（中国皇帝全传·上卷）

②因此，翟钊在建光四年...西燕主慕容永召集群臣商讨对策，尚书郎鲍遵主张[坐山观虎斗]，“使两寇相弊，吾承其后。”（中国皇帝全传·上卷）

③西班牙人企图让土生白人打土生白人，他们[坐山观虎斗]。形势一旦对他们有利，就把一切胜利果实据为己有。然后，他们嘲笑整个土生白人阶层和曾经保卫他们的人。（外国历史名人传·现代部分 上册）

④威尔逊，美国第28任总统，美国垄断资产阶级的政治代表，扩张主义者。生于弗吉尼亚斯汤顿一个长...实际是[坐山观虎斗]，坐收渔翁之利，伺机称霸世界。（中外历史人物词典）

⑤同学之间发生争执时，我们要耐心劝解，决不能坐山观虎斗。（搜搜百科）

(4) **名** 十二属相之一。

例句：

①据新华社纽约1月7日电（记者丁宝忠）中国阴历牛年才到腊八，[虎年]邮票就已在美国邮市发行。（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报）

②行迎春茶话会，来自首都各条战线的近百名劳动模范欢聚一堂，喜迎[虎年]佳节。（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报\1月份.txt）

③全国1亿多“老乡”们牛般辛勤地劳作，换来了丰收的成果；展望[虎年]，我们更祝愿“老乡”们添虎般生气，生产生活再上层楼。（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报\1月份.txt）

④野生生物政策主任吉内特·哈姆利在华盛顿对新闻界说：“我们将[虎年]视为东西方联手保护老虎的良机。”（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报\1月份.txt）

⑤初一晚会《春在[虎年]》，多角度、多视点展现出北京新春的节日气氛和北京人的风貌。（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报\1月份.txt）

## 第二节现代汉语“虎”字组成的文化词

提到“百兽之王”，国人经常会联想到两种动物——狮子和老虎。可中国的狮子最早来自古波斯（今伊朗），《洛阳伽蓝记》卷三记载：“狮子者，波斯国王所献也。”所以，老虎才是中国的“土特产”。这从两个词的构词能力上也能看得出来，前者远不及后者在汉语词汇中的构词能力强。

由“虎”而衍生出来的文化，可谓丰富多彩。下面我们就看一些由“虎”字组成的词。

(1) 马马虎虎：指做事情凑凑合合，还过得去就可以，也用来形容做事不认真，不仔细。

例句：

①既然行和信愿一样重要，那么行就须像个样子才对！决不可[马马虎虎]地口中念念佛号，心里念着娑婆，敷衍了事算数（当代\应用文\社会科学\佛法修正心要.txt）

②因为现在对于念佛法门，错会者太多了。他们都以为有口无心、[马马虎虎]地念念佛，不管怎样，佛都应当按照他的愿望，在其命终时，接引他。（当代\应用文\社会科学\佛法修正心要.txt）

③佛一定会接引我往生西方极乐世界，我也愿意去。那么，我[马马虎虎]、

散心念佛也就可以了，不必自讨苦吃，一定要专心致志地念佛。（当代\应用文\社会科学\佛法修正心要.txt）

④你要承担开悟见性这样的大事，还要审慎仔细啊！可不能这样[马马虎虎]的。（当代\应用文\社会科学\佛法修正心要.txt）

⑤而有些企业在生产民用产品时，大处尚能注意，小处常常随随便便，[马马虎虎]，不是这儿的接头不牢，就是那里螺丝松动，结果因小失大。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第4季度.txt）

（2）养虎为患：比喻纵容敌人以至于自己反受其害。

例句：

①秋阳，这批忘恩负义的东西，我们对他们太忍让了，一再迁就，竟然[养虎为患]！（当代\文学\台湾作家\琼瑶 烟锁重楼.txt）

②撵走了雨杭，不会给他们任何苟延残喘的机会，那也不至于[养虎为患]，弄到今天这种地步！（当代\文学\台湾作家\琼瑶 烟锁重楼.txt）

③共中央政治局委员，中央军委副主席刘书亮迟疑的问道：“你就不怕[养虎为患]？小鬼子向来不是安分人，不怕到时候收拾不了残局？”（当代\文学\大陆作家\汉风.txt）

④「他父亲虽非我亲手所杀，但也可说死在我的手里，莫[养虎为患]，将来成为一个大大的祸胎。」心念微动，已有计较。（当代\文学\香港作家\金庸 神雕侠侣.txt）

⑤面对这样一份电报，刘汉英只好打脱门牙和血吞了。[养虎为患]，而且还要为虎添翼，这回真是要把他姓刘的放在火塘里烤了。（当代\电视电影\历史的天空.txt）

（3）虎头蛇尾：头大如虎，尾细如蛇。比喻开始时声势很大，到后来劲头很小，有始无终。

例句：

①明年又要办那十件事，甚至年年加码，似乎越多越好，结果只能[虎头蛇尾]。诚然，有条件能多办实事是好事。（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\9月份 a.txt）

②中游的队伍没有理由放松最后的努力，试想，像广东宏远这样[虎头蛇尾]的队伍如果不只一两个，甲A还会好看吗？（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\10月份.txt）

③村干部『是非不分，亲疏分明』。原因是村干部在落实工作时，往往[虎头蛇尾]，使带头的群众吃亏，对没完成任务不闻不问。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\1月份.txt）

④实抓减负工作的少，大多是开开会，发发文，部署多，落实少，往往[虎头蛇尾]，敷衍了事。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\1月份.txt）

⑤要十分重视加强对第三战役的领导，切实防止上紧下松、前紧后松、[虎头蛇尾]。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\7月份.txt）

（4）虎头虎脑：形容壮健憨厚的样子（多指儿童）。

例句：

①已经很多年了，也熟稔了很多年了，甚至他们最为得意的作品——[虎头虎脑]玲珑可爱的儿子高唱也成了我的“老”朋友。（当代\报刊\市场报\市场报1994年B.txt）

②上个礼拜五下午，老王到幼儿园接孙子，孙子小虎长得[虎头虎脑]，是老王两口子的宝贝疙瘩，这天还没有到下班时间，老王就请了假。（当代\报刊\故事会\故事会2005.txt）

③喜欢称胖乎乎的小男孩为“肥仔”，廖承志生下来的时候敦厚壮实、[虎头虎脑]，父亲廖仲恺一见这模样，一声“肥仔”脱口而出，把大家都引乐了。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

④并不是因为他长得象兔儿爷，才得的这个外号。他长得[虎头虎脑]的。近来总保持着“三浦友和发型”（当代\文学\大陆作家\刘心武短篇.TXT 文章标题：兔儿爷 作者：刘心武）

⑤倒是他们的四个儿子惹人喜爱，一个个[虎头虎脑]的。（当代\文学\大陆作家\戴厚英 流泪的淮河.txt）

（5）母老虎：雌性虎。借指泼妇或刁妇。

例句：

①[母老虎]正要把刚出生的婴儿往尿罐子里放，幸亏村干部闻讯赶到救出来。（当代\文学\大陆作家\冯德英 苦菜花.txt）

②二皇娘虽是一只[母老虎]，在独生的宝贝女儿面前，却是一只温柔的猫儿。（当代\文学\大陆作家\刘绍棠 狼烟.txt）

③阎铁山一句话解了围：“我来娶这只[母老虎]！”（当代\文学\大陆作家\刘绍棠 狼烟.txt）

④二哥自有一身金枪不倒的硬功夫，骑上这只[母老虎]，管叫她软成菖蒲团。”  
(当代\文学\大陆作家\刘绍棠 狼烟.txt)

⑤她暗暗把袁大跑猪的大老婆视为眼中钉，那个胖得像一堆囊肉的[母老虎]，虐待她比袁大跑猪更残忍。(当代\文学\大陆作家\刘绍棠 狼烟.txt)

(6) 拉大旗作虎皮：最初指打着革命的旗号来吓唬人、蒙骗人，现也指做假冒者，用法类似挂羊头卖狗肉。

例句：

①联营分店把独特的津门一绝带到了 18 个省市，还有至少 200 有“[拉大旗作虎皮]”的假冒者，也在热热闹闹地卖着似是而非的狗不理包子。(当代\报刊\1994 年报刊精选\10.txt)

②组织机构成员单位完全是在不知道的情况下被用作招牌的，这纯粹是[拉大旗作虎皮]！(当代\报刊\1994 年报刊精选\10.txt)

③社会上作奸犯科，必然要在政治上攀亲结贵，寻找靠山，甚至[拉大旗作虎皮]。(当代\报刊\1994 年报刊精选\11.txt)

④人们对知识的渴望潮水般涌起。一些唯利是图者，正是利用这一点，[拉大旗作虎皮]，招摇过市，堂而皇之，以办各类学校为名，牟取暴利，坑害群众。(当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\2 月份 a.txt)

⑤愈戴愈高，还有自我标榜为“艺术大师”的。他们很善于包装自己，[拉大旗作虎皮]，钻营有术，财大气粗，吹吹拍拍，招摇过市。(当代\报刊\人民日报\1996 年人民日报\4 月份.txt)

除了上述的成语或词语外，与“虎”有关的文化词还包括一些歇后语，比如：八虎闯幽州——死的死，丢的丢、抱着老虎喊救命——自找死、被窝里喂虎——害人又害己、老虎不吃人——恶名在外、老虎不嫌黄羊瘦——沾荤就行、老虎打瞌睡——难得的机会、老虎戴道士帽——假装出家人、老虎逛公园——谁敢拦、老虎和猪生的——又恶又蠢等等。

### 第三节现代泰语“เสือ”的义项分布及漏收义项补充

#### 一、现代泰语“เสือ”的义项分布

以下是泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中对 เสือ 的解释：

[น]ชื่อสัตว์ เลี้ยงลูกด้วยนมในวงศ์ Felidae ซึ่งเป็นวงศ์เดียวกับแมวแต่ตัวใหญ่กว่า เป็นสัตว์กินเนื้อหากินเวลากลางคืนมีหลายชนิด (一种动物的名称，哺乳动物，属猫科和猫类动物同

属，但是比猫大，食肉动物，夜晚扑食，有很多种类。)

例句：

- ①แม้ว่า[เสือ]จะเอาเนื้อไปกินก็ดี ครั้นที่ได้ยินเสียงนกการเวกนั้นร้องก็ล้มเสีย  
虽然老虎想要吃掉那只鹿，但是听到了 karaweik 鸟的叫声以后马上就停止了。
- ②พรานหนุ่มถูก[เสือ]ไล่ล่า ทำให้เขาเปลี่ยนสถานะจากผู้ล่ามาเป็นผู้ถูกล่า  
猎人正被老虎拖着走。
- ③[เสือ]เป็นสัตว์ร้ายจนใครๆก็ขนานนามว่าเป็นเจ้าป่า  
老虎是一种凶猛的动物，以至于所有人都认为它是森林的主人。
- ④สัตวแพทย์ได้วิจัยพฤติกรรมนักล่าของ[เสือ]ในสวนสัตว์เชียงใหม่  
兽医在清迈动物园研究老虎捕猎的行为。
- ⑤ในอุทยานแห่งชาติหลายแห่งของประเทศไทยเป็นดั่งบ้านของ[เสือ]  
在泰国的很多国家森林公园里都有老虎的栖息地。

## 二、现代泰语“เสือ”漏收义项补充

笔者通过对朱拉隆功语料库查找后，又新发现了五个义项。

(1) [ค] โจร 强盗、坏人。

例句：

- ①สายเกินไปต้องชดใช้ด้วยชีวิตคำพูดก่อนตายเป็นคำสั่งเสียของ[เสือ]สำนักบาป  
“不要等到快死的时候才知道后悔。”这是一个强盗临死前对自己犯下罪孽的忏悔。
- ②ในเรื่อง[เสือ]ที่เขาเขียนถึงการจับศพของคนจนที่ได้สวดเพียงคืนเดียวแล้วไปฝัง  
在《强盗》这部书里，他写到了强盗的尸体只念了一天就埋了。
- ③แล้วศพ[เสือ]นอนเคียงเมียรักสิ้นชีวิต  
强盗最后死在了自己的妻子身旁。
- ④ตอนอวสานว่า[เสือ]เร่ล่าป่าแล้วเมื่อสายลาเพื่อนและฝากลูกฝากเมียไว้กับฝูงบริวารโจร  
最后的结局是 Lae 这个强盗在临死前把自己的儿子和妻子托付给了其他强盗。
- ⑤ในยามวิกาลไม่ควรออกจากบ้านเพราะ[เสือ]แถวนี้ดุนัก  
晚上的时候最好不要出门，因为这一带的强盗很厉害。

(2) [ค] ทหารกล้า 勇猛的士兵。

例句：

- ①แม่ทัพนายกองเหล่านี้ล้วนเป็น[เสื่อ]รักษาบัลลังก์องค์พระราช  
为了保护国王的帝位，所有的指挥官很勇敢。
- ②รัชกาลที่ 6 ทรงก่อตั้งกอง[เสื่อ]ป่าไว้หนุ่กกองทัพยามสงคราม  
为了战争的准备，六世王建立了一支敢死队。
- ③ทหาร[เสื่อ]พระราชินีได้ช่วยเหลือนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง  
皇后勇敢的士兵帮助蓝康恒大学的学生。
- ④ชาติ[เสื่อ]ยอมสละชีพเพื่อชาติ ศาสน์ กษัตริย์  
勇敢的士兵可以为国家、为宗教、为国王献出生命。
- ⑤กองกำลัง[เสื่อ]ต้องถือสัจย์ยิ่งชีพ  
勇敢的士兵应该把忠心看的比生命还重要。

(3) [น] ประเทศมาเลเซีย 马来西亚。

例句：

- ①พาดหัวข่าวใหญ่โตว่า จนป่านนี้[เสื่อเหลือง]ยังหาเครื่องบินไม่พบ  
在报纸上播出“马航飞机（马来西亚航空公司的飞机）至今尚未无法找到”。
- ②มกุฎราชกุมารรัฐลังกอร์แห่ง[เสื่อเหลือง]เปลี่ยนมาเข้ารีตศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก  
马来西亚雪兰莪州的太子已经信天主教了。
- ③จากเหตุการณ์ความไม่สงบในภาคใต้ที่เกิดขึ้นไม่เว้นวันทำให้ผู้คนรำรือไปต่างนานานว่า[เสื่อ  
เหลือง]อยู่เบื้องหลัง  
在泰国南部的动乱，传言说是“马来西亚叛乱”。
- ④น่าแปลกมากที่[เสื่อเหลือง]สามารถพัฒนาบ้านเมืองได้อย่างรวดเร็วทั้งๆที่มีความหลากหลาย  
ทางเชื้อชาติ ศาสนา และวัฒนธรรม  
出人意料的是“马来西亚是一个有多样宗教文化、民族的国家，但还能这么  
快速发展”。
- ⑤สุลต่านรัฐกลันตันแห่ง[เสื่อเหลือง]เสด็จฯทรงร่วมพิธีฮัจญ์ ณ มหานครเมกกะ ประเทศ  
ซาอุดีอาระเบีย  
马来西亚吉兰丹州的苏丹驾到沙特阿拉伯麦加朝觐仪式。

(4) [ค] ความโหดร้าย 凶狠、残暴。

例句：

- ①เชื่อว่าครูฝ่ายปกครองคงถูกนักเรียนตั้งฉายาว่า [เสื่อ]หน้าห้องปกครอง  
负责管理学生的老师被学生说他是残暴的人。
- ②สังคมสมัยนี้หน้าหดหู่ เด็กตั้งครรรกิในวัยเรียนโยนทารกทิ้งถึงขยะ ใจร้ายยิ่งกว่า[เสื่อ]จริงๆ

现在的社会十分腐败，有的女学生直接把小孩扔到垃圾桶里，这简直比老虎还残暴。

③โจรใต้ใจคอเยี่ยง[เสือ]ฆ่าได้แม้ผู้บริสุทธิ์

南部的强盗十分凶残，连不相干的人也要杀害。

④ทำการค้าแต่ทำทางเหมือน[เสือ]แบบนี้มีหวังรวยยาก

买东西的店主像老虎一样暴躁，恐怕他发不了财。

⑤คนสมัยนี้ใจคอเหมือน[เสือ] รู้หน้าไม่รู้ใจจริงๆ

现在的人都像老虎一样凶残，只知其面，不知其心。

(5) [น] ผู้มีอำนาจหรือประเทศมหาอำนาจ 有权力的人或有权力的国家。

例句：

①[เสือ]ตะวันตกอย่างอเมริกายังต้องเกรงใจเสือตะวันออกอย่างจีน

西方有权力的国家（美国）也怕东方有权力的国家（中国）。

②[เสือ]ปะทะกันเมื่อไหร่ประชาชนก็คงหนีผลกระทบไม่พ้น

如果两位有权力的人发生争吵，老百姓是最直接的受害者。

③เก้าอี้[เสือ]มีไว้เพียงหนึ่งผู้คู่ควร

“权力”的椅子只能一个人坐。

④ได้กลุ่ม[เสือ]ออกหน้าประท้วง มีหวังราคาผลผลิตคงดีขึ้นแน่เลย

游行得到了有权力的人的支持，这样获胜的机会就大了很多。

⑤ขอความช่วยเหลือจากอำนาจ[เสือ]ต้องไตร่ตรองให้ดี

想要得到有权力的人的帮助，一定要谨慎行事。

以上是笔者通过对朱拉隆功语料库 1000 条语料，穷尽性地阅完 600 条以后，对“เสือ”一词新添加了五个新义项，分别是：1、โจร 强盗；2、ทหารกล้า 勇猛的士兵；3、ประเทศมาเลเซีย 马来西亚；4、ความโหดร้าย 凶狠、残暴；5、ผู้มีอำนาจหรือประเทศมหาอำนาจ 有权力的人或有权力的国家。

#### 第四节现代泰语“เสือ”组成的文化词

在泰国人的文化生活上，森林里的野生动物是对人类很有危险的动物，“เสือ”（虎）在泰国文化当中比喻为“凶狠、危险”，可分为好（拟人）和坏方面的两种意思。

(1) ซี่หลังเสือ（骑在老虎背上）比喻：身不由己、骑虎难下。

这个成语的意思不是跟词汇直接翻译，但用来比喻、让人家思考，可真对教



育、文化、习俗、信任等等有关，都显示到泰国民俗文化方面。原因由动作及行为引起。

例句：

- ①สถานการณ์บ้านเมืองเช่นนี้นายกรัฐมนตรีมีท่าทีอะไรกับ[ขี่หลังเสือ]  
现在泰国政治的情况总理就好像是骑虎难下。
- ②การเป็นนักธุรกิจที่[ขี่หลังเสือ]แล้วลงไม่ได้ ช่างเป็นทุกข์เสียจริง  
那些骑虎难下的商人实在是痛苦。
- ③เรื่องมาถึงขนาดนี้แล้วก็ต้องทน[ขี่หลังเสือ]ต่อไป  
事情已经发展到这个地步了，就算是身不由己也要继续忍耐。
- ④ภาวะ[ขี่หลังเสือ]จะเป็นหรือตายมีค่าเท่ากัน  
身不由己的情况下最后也是一死。
- ⑤ท่าน[ขี่หลังเสือ]แล้ว ถ้าจะลงต้องคิดให้ดีๆ  
你现在已经是身不由己了，如果要抽身出来的话要想好办法。

(2) น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า (行船靠水，虎靠森林) 比喻：互相帮助。  
这个成语的意思是用来比喻，人类之间一定要互相帮助、互相关照，原因由行为引起。

例句：

- ①คนไทยบ้านใกล้เรือนเคียงมักถ้อยทีถ้อยอาศัยกันเหมือน[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]  
泰国人的习俗是邻里之间互相帮助。
- ②เราเป็นเพื่อนกันมีอะไรต้อง[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]  
我们是朋友所以我们要互相帮助。
- ③ประชาคมอาเซียนคือกลไก[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]  
东南亚联盟是个互相帮助的联盟。
- ④ไทย - ลาว บ้านพี่เมืองน้องทำสิ่งใดต้องถ้อยทีถ้อยอาศัยดู[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]  
泰国和老挝就像兄弟一般，要做什么事情的话都要想到互相帮助。
- ⑤สรรพสิ่งในธรรมชาติล้วนเกื้อกูล[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]ซึ่งกันและกัน  
世间的一切事物都是相辅相成，互相帮助。

(3) หนีเสือปะจระเข้ (躲过了老虎又遇见鳄鱼) 这个成语的意思是用来比喻，可躲避了一件不好的事又来了一件倒霉的事，原因由行为及事故引起。

例句：

- ①เพิ่งเสียค่าปรับไปเมื่อวาน วันนี้โดนลื้อคล้ออีกแล้ว[หนีเสือปะจระเข้]เสียจริง

刚刚付了罚款，今天又被锁了车轮，真是倒霉啊。

② อุตสาห์มาทางลัดแล้วนะ ยังมาเจอรถติดอีก [หนีเสือปะจระเข้]แท้ๆ  
我已经尽力走近路了，但还是堵车，真是倒霉。

③ ฉันทพยายามเดินหลบน้ำฝนชยาคแล้ว แต่ก็มาลื่นไถล[หนีเสือปะจระเข้]จริงๆเลย  
我已经尽量躲着雨水走了，但还是被滑到了，我的生活还真是倒霉。

④ หวยก็ไม่ถูก มีหน้าซำยยังถูกเมียตำอีก[หนีเสือปะจระเข้]อะไรเช่นนี้  
彩票也没有中奖，还遭到了妻子的指责，真是倒霉。

⑤ ก็คิดว่ารอดจากน้ำท่วมแล้วกลับกลายมาเจอภัยหนาวระดับติดลบ[หนีเสือปะจระเข้]จริงๆเลย  
ชีวิตเรา

除了遭遇了洪水，现在又出现了零下气温，我们的生活还真是倒霉。

(4) ลบลายเสือ (去掉老虎身上的花纹) 比喻：战胜比自己厉害的人，出人意料。这个成语的意思是用来比喻、提醒人家，可超过比自己很能干的人。

例句：

① ทีมวอลเลย์บอลหญิงไทยชนะรัสเซียขำงเป็นการ[ลบลายเสือ]ในหน้าประวัติศาสตร์วงการ  
กีฬา

泰国女子排球队赢了俄罗斯女排，真是泰国体育史上出人意料的事情。

② ฉันทพยายามตั้งใจเรียนจากที่15 ขงมาขื้นที่1ขำงเป็นการ[ลบลายเสือ]อย่างขาดรอย  
我努力地学习功课，考试的结果是从第 15 位升到了第 1 位，真是出人意料。

③ ใครจะรู้ว่าคนอย่างเขาจะ[ลบลายเสือ]ระดับแชมป์โอลิมปิกได้  
谁能想到像他这样的人能出人意料地拿到奥运会冠军。

④ จะว่าดวงดีก็ไม่ใช่นะที่ฉันทสามารถ[ลบลายเสือ]อย่างเธอได้  
就算我运气好也不可能出人意料地赢了你。

⑤ ทีมชาติพม่า[ลบลายเสือ]ทีมชาติมาเลเซียด้วยการชนะ3เกมส์รวด  
缅甸国家队出人意料地赢了马来西亚队 3 回合。

(5) ใจดีสู้เสือ (好心战胜老虎) 比喻：在遇到大事情之前做好心理准备。这个成语的意思是用来比喻，当面对一些好可怕或危险的事，就要控制好自已的精神。

例句：

① รู้ทั้งรู้ว่าเราชนะเขาไม่ได้แต่ขอ[ใจดีสู้เสือ]สักครั้ง  
怎么说我们都不可能赢他，难道还要准备再试一次。

② งานนี้ผลจะเป็นอย่างไรจะลอง[ใจดีสู้เสือ]สักตั้ง

工作的成果到底是好还是不好，我们都要做好心理准备。

③คุณยายดูมาก นายยังจะ[ใจดีสู้เสือ]ไปขอหลานสาวท่านอีกหรือ  
姥姥是非常严厉的人，你做好准备要向她的孙女求婚吗？

④ดื่มเหล้าย้อมใจทำเป็น[ใจดีสู้เสือ]ทั้งที่ขาสั่นขนาดนั้น  
喝点酒刺激一下吧，为了做好准备，现在你的腿都发抖了。

⑤แม่คนนั้นเชื่อว่าร้ายกาจ เอาเถอะจะลอง[ใจดีสู้เสือ]สักครั้ง  
她十分“凶狠”，要准备好再试一次。

此外与“เสือ”字有关的文化词还有：เนื้อเข้าปากเสือ, เสือลั่นตัวก, สุนัขจิ้งจอกเสือ  
จนท่า, ข้างทาง, ปล่อยเสือเข้าป่า, เขียนเสือให้วัวกลัว, จับเสือมือเปล่า, เสือนอนกิน, เสือหลายหาง, ข้าง  
หลายโรง, เสือไว้ลาย 等等。

成语是一种忠告人类的语言，为了给泰国人提醒、教育、改变行为，可分为多种形式。在日常生活当中人类会有乱作、做错事、不能控制自己的时候等等，可以拿这些成语来使用。所以在泰国人的生活中成语存在了很长时间，并起了很多作用，也应该保存下去。

## 第五节现代汉语“虎”字与现代泰语“เสือ”义项对比分析

通过前文的描述我们可以得知“虎”字在字典中有如下义项：①哺乳动物，头大而圆，毛黄色，有黑色横纹；②比喻勇猛威武；③动露出凶相；④名姓；⑤同“唬”后经过笔者对语料库的查找外有得到四个新的义项：①坏人，恶人；②敌人或棘手的事情等；③敌对的两方；④中国的十二属相之一。

与之相对应的泰语词“เสือ”在词典中的义项：①สัตว์（即老虎）经过笔者对朱拉隆功语料库的查阅后又发现了五个新的义项①โจร 强盗；②ทหารกล้า 勇猛的士兵；③ประเทศมาเลเซีย 马来西亚；④ความโหดร้าย 凶狠、残暴；⑤ผู้มีอำนาจ หรือประเทศมหาอำนาจ 有权力的人或有权力的国家。

通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语在原有的五个义项的基础上扩充到了九个，而“เสือ”也从最初的一个义项扩充到了六个。就其“虎”字和“เสือ”字的义项来说差别不是很大，比如都有威武、凶猛的意思。但是其中“เสือ”字意指神仙这一个义项是在汉语中所没有的，而汉语中表示敌对的双方这个义项也是泰语中所没有的。

汉语中的老虎与泰语中的“เสือ”都有对于表示威猛、勇敢及有尊严的文化意义的动物词汇。中国自古以来就有老虎，而且还较多，所以中国人比较熟悉老虎，又因为老虎额头上的皱纹像“王”字，所以中国人称老虎为百兽之王，象征威猛，

威严。如：“虎父无犬子”，“藏龙卧虎”，“虎虎生威”等等。

“เสือ”在泰国的神话故事中被称为森林之王，它的形象是勇敢，有气魄，威严，并且凶猛。在泰国人们更愿意采用“凶猛”的义项来使用“เสือ”这个词，经常用来形容恶人。

语言是文化的载体，各个民族的语言其不同文化内涵体现了各个民族的文化特征。汉泰两种语言由于受其所赖以形成和发展的文化背景的影响，动物词汇被赋予了不同的语用意义，或称文化内涵。

对外汉语教学是跨语言教学，其教学过程也是跨文化交际的过程。在以上的“老虎”词汇对比情境中，我们不难发现，在对外汉语词汇教学中，我们不可能脱离文化进行纯粹的教学。

为此教师应当在汉泰文化的对比中，联系和使用两种文化背景知识，引导学生通过汉语词汇了解深层的文化背景，既避免了词汇教学的枯燥乏味，也能收到良好的词汇教学效果。



### 第三章 跨文化交际视野下现代汉语“猪”字和现代泰语“หมู”的义项分布及对比分析

#### 第一节 现代汉语“猪”字义项分布及漏收义项

##### 一、现代汉语“猪”字义项分布

在《现代汉语词典》(第五版)中对“猪”字的解释只有一个:

(1) **名** 哺乳动物,头大,鼻子和口吻都长,眼睛小,耳朵大,四肢短,身体肥,生长快,适应性强。肉可以吃,皮可制革,鬃可制刷子和做其他工业原料。

例句:

①生[猪]皮干硬了以后赛过钢铁。好几次粗铁针要折断,他都巧妙地寻到了去。(当代\文学\大陆作家\佳作 4. TXT\文章标题:冬景\作者:张炜)

②他两手舞动着两只[猪]大腿,嘴里打着家伙点地闹了阵子,逗得人们止不住地乱笑。(当代\文学\大陆作家\冯志 敌后武工队. txt)

③两人一开始是喂[猪]放羊,长大成人后,小冯开始学喂马,小得开始学做饭。(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花. txt)

④他的脸,更象是一块[猪]肝了,血,淤积着,脸部的肌肉打着痉挛。(文件名:\当代\文学\大陆作家\吴强 红日. txt)

⑤黑虎星在清风垭留下的三百弟兄,见闯王派人送来犒劳的[猪]、羊和烧酒,又听老营的来说黑虎星给闯王带口信说日内即回。(当代\文学\大陆作家\姚雪垠 李自成 2. txt)

##### 二、现代汉语“猪”字漏收义项补充

以上是《现代汉语词典》中对“猪”字的解释,接下来笔者利用安乾(2013)介绍的语料库的方法又新发现了六个“猪”字的新义项。

(1) **形** 肮脏、下贱。

例句:

①他扔下小棒,跳下地来,从身后推着她骂道:“滚蛋,你这老母[猪]。”(现代\文学\周立波 暴风骤雨. txt)

②中国的青年,瑞全恨这样的人甚于日本人。可是,他须纳住气,向连[猪]狗不如的人说好话。(现代\文学\老舍 四世同堂. TXT)

③大爷是反对派中的激烈分子,甚至骂列名为发起人的学务委员“你是[猪]!”

[猪]!”但是发起人募足股本，轮船的回声在东栅头响起来的时候。（文件名：\现代\文学\现代短篇.TXT）

④以自己的体格，以自己的忍性，以自己的要强，会让人当作[猪]狗，会维持不住一个事情，他不只怨恨杨家那一伙人。（现代\文学\老舍长篇 1.TXT）

⑤少爷们是什么都不懂，小姐们就知道霸钱要男人——[猪]狗都不如！我娘家当初千不该万不该跟姜家结了亲，坑了我一世。（现代\文学\张爱玲 金锁记.txt）

(2) **形** 行为举止像猪一样，也指贪婪。

例句：

①可是当时呢，狂鲸吸水，到口干杯，又象[猪]八戒吃人参果，囫囵吞。（现代\文学\俞平伯.TXT）

②一头栽到床上，怕就蜷伏着昏昏入睡了，活像一条死[猪]。熟睡中，踢来拌去的乱梦，梦味儿都是淡淡的。（现代\文学\散文 2.TXT）

③“[猪]一样的，吃得很好，睡得很好。什么也不做，什么也不想……”（现代\文学\散文 3.TXT）

④斯大林赞许地说：“雅沙，做得对！既然希特勒的[猪]嘴伸进了我们的菜园，那就要以三倍的打击回敬他。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

⑤使一个肮脏的[猪]孩变成整洁干净、亭亭玉立的少女。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

(3) **形** 笨、愚蠢。

例句：

①虽然相当敬重，但是我绝不为他这种态度所影响。他把他们叫作“蠢[猪]”，他所以用这样的语言，是有他的用意。（当代\翻译作品\应用文\第二次世界大战回忆录 第六卷 胜利与悲剧.txt）

②每逢他想起了他们临别时的情景，他总骂自己是笨[猪]。本来应该亲亲小姑娘，而他却把她往母夜叉那边一推说：“忍着吧。”（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

③她大发脾气，骂我是蠢[猪]，命令我将行李搬上车，而她自己却在一边悠闲地抽着烟。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

④看人家蓓蓓，能自己读《365夜》了！而你，笨得就跟这书上写的[猪]八戒一模一样……”妻子的吼声不断地从里屋冲了出来。（当代\报刊\读者\读者（合

订本).txt)

⑤只是他们知道，大街小巷有一批傻大姐[猪]小弟，愿意为这种肥皂泡沫掏出二三十块钱。(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

(4) 形 相貌丑陋。

例句：

①一见姜老师小女儿正在洗衣服，便耳朵、眉毛、鼻子一起移动学[猪]态，吓得姜老师小女儿大叫一声，夺路逃跑。(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

②达庆愤怒道：“你怎么这么说话，我是[猪]八戒照镜子。里外不是人了！我……我还不关这事了。(当代\电视电影\乔家大院.txt)

③那个老的胖一些的，动一动胡子，眼睛胖得和[猪]一般，把头探着窗子望。(现代\文学\萧红 生死场.txt)

④这女孩就是住在花园这旁红洋房里的，她爹是外国人，胖得像[猪]一般，凶得紧，一不高兴就提起脚来踢人……”(现代\文学\散文 2. TXT)

⑤鼻子和嘴联到一块，可不是像猫的那样俊秀，似乎像[猪]的，耳朵在脑瓢上，很小。(现代\文学\老舍长篇 2. txt)

(5) 中国十二属相之一。

例句：

①克林顿在信中说，我向所有庆祝中国新年的人问候。在你们迎接[猪]年之际，我为能与你们共度佳节而感到由衷的高兴。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\1月份 b.txt)

②根据蒙历推算，狗年将往，[猪]年即来，今年1月31日是蒙历的大年初一，正好同中国的春节巧合。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\1月份 b.txt)

③销售经理拉塞尔说：我们非常高兴参与中国农历新年庆贺活动，“[猪]年是丰收之年”，相信该套邮票更受欢迎。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\1月份 b.txt)

④来自西藏各地的文艺团体近日汇聚拉萨，为迎接藏历木[猪]新年做准备，这是藏北那曲艺术团的演员们在排练《二胡弦子舞》。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\2月份 b.txt)

⑤记者潘跃报道：出席“两会”的西藏代表、委员欢度藏历木[猪]新年联欢会今晚在中共中央统战部礼堂举行。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\3

月份 a. txt)

(6) **名** 用来骂人的话。

例句:

①他们不住骂:“你们这些母狗,[猪]养的。”(现代\文学\萧红 生死场. txt)

②因为他们把中国人看成只配教贪官污吏统辖着的愚夫愚妇——或者[猪]狗!(现代\文学\老舍 四世同堂. TXT)

③小兄弟舒舒坦坦躺在炕头上,还没醒来,我进屋去切豆饼喂马,老母[猪]出来骂我:“你安的啥心?”(现代\文学\周立波 暴风骤雨. txt)

④你不是我的儿子;你不是我的儿子;你不像我,你——你简直是条死[猪]!(现代\戏剧\曹禺 雷雨. txt)

⑤有的人娶姨太太不论样子,真有丑得象个母[猪]似的,我相信我的儿子还不至于那么没眼睛!(现代\戏剧\老舍戏剧 1. TXT)

## 第二节现代汉语“猪”字组成的文化词

在人们的心目中,猪恐怕是最老实的家畜,它不象狗那样精灵,懂得主子的心思,跟随主人前后,极尽讨好之能事。而猪长着一副圆乎乎,胖敦敦的憨厚相,吃了就睡,饿了就吃,显得老实本分。猪的懒惰在动物是出了名的,猪之所以在所有家畜中是长得最快的一个,重要的原因就是活动少。除进食的过程中活动外,猪难得有做什么大运动量的运动,更不用就操心劳累了。猪的脏也是人尽皆知的,虽然它的不讲卫生有着客观上的原因,但它一辈子几乎都在一间栏里吃、住、拉、撒、满身粘着屎尿,给人恶心的感觉。因为猪的上述一些特点,它往往成为了蠢笨、懒惰、贪婪、丑陋的代名词。在人类的文化生活中被使用时,带有深厚的贬义色彩。

猪又含有轻蔑之意。著名的电影剧作家夏衍在报告文学作品《包身工》中写到,工头对包身工的称呼一律是“猪猡”二字,显示出他们对包身工的歧视和人身侮辱。清末明初,大批中国人被卖到国外做苦力,这些海外华工被称为“猪仔”。运到国外,鬻为人奴,及为开矿等苦工,终身无回国之望。

那么,猪的文化象征意义是否全部为贬意,只能讥刺人类的缺点呢?答案当然是否定的。猪被用于贬义,完全是出于人们对它表面上的观察。例如说猪肮脏,主要是它忌热的原因,据专家研究,在摄氏 48 度以下时,在圈内的猪通常呆在



自己的地方，但一旦温度升到摄氏 48 度以上，它们便会在自己的圈内胡来蛮干了。于是乎，温度越高，它们就会变得越发肮脏。因此我们应该认识到，那种以为猪是肮脏牲畜的观念，主要是指其外表而言，而猪的本性并非真的就肮脏不堪。现代著名的人类学家弗雷泽认：“像所有的所谓肮脏的动物一样，猪最初被视为神圣之兽。”这一论断是很有道理的。

下面我们来看一些与“猪”字有关的文化词：

(1) 猪朋狗友：比喻好吃懒做、不务正业的坏朋友。也形容只能玩乐、不能共患难的朋友，与“狐朋狗友”同义。

例句：

①不是不要朋友而是不要[猪狗朋友]（百度知道）

②我是一名打工仔，女生，最近有一同事一直说要追我，但是他是一个混混，平常[猪狗朋友]多，所以我不理他，把他拒绝了！（百度知道）

③找几个朋友，不暧昧，不谈情说爱，只是[猪狗朋友]那种。（百度贴吧）

④刚刚老公又想跟[猪狗朋友]出去玩！玩的地方都有小姐的地方，还抗议说我自私，但最终还是没出去，怎么怀孕的女人这么不幸？辛苦不说还要受气？这凭什么啊！（babytree 社区/www.babytree.com）

⑤妈妈引用了爸爸说了一句话来表达他们两个如此地好：我们是猪狗朋友啊（爸属狗，妈属猪）！（新浪博客）

(2) 肥猪拱门：比喻好的事情自己送上门来。

例句：

①你不是很想娶个摩登太太吗？……招弟姑娘呢，又是那么漂亮年轻，多少人费了九牛二虎的力量都弄不到手，而今居然[肥猪拱门]落在你手里，还不该请朋友们痛痛快快的吃回喜酒？（《四世同堂》2 部）

②她立刻身子耸了一耸，笑道：“天无绝人之路，正愁着修理房子没钱呢，[肥猪拱门]，把这困难就解决了。”（张恨水《巴山夜雨》）

③如今是你[肥猪拱门]，我看你[肥猪拱门]的这片孝心怪可怜见儿的，给你留个囟囟尸首，给你口药酒儿喝，叫你糊里糊涂的死了就完了事了。（《儿女英雄传》五回）

④胡力庵：别人上门赶着我作亲，我理也不理。而如今[肥猪拱门]，我把她白送给你辛家，你倒哈哈一笑！过了这村，可没有这店，你别后悔呀！（《桃李春风》第四幕）

⑤……原是葛员外之女，名叫翠屏，丈夫没了，嫁守寡。彼金兵冲散，逃到

他乡，路遇乔爹收养，家中闻得爹要说填房。大娘子叫我来提亲。岂不是[肥猪拱门]？”（《三续金瓶梅》）

（3）指猪骂狗：表面上是骂鸡，实际上在骂狗。比喻明明指着甲，而其实骂的是乙。

例句：

①金莲道：“你休使他。有人说我纵容他，教你收了，俏成一帮儿哄汉子。百般[指猪骂狗]，欺负俺娘儿们使。你又使他后边做甚么去？”（中国古典小说鉴赏辞典\明代小说概说\《金瓶梅》\潘金莲激打孙雪娥 西门庆梳笼李桂姐(第十一回)）

②话分两头，却表来旺儿往杭州，织造蔡太师生辰衣服回还，押着许多驮垛箱笼船上。来兴儿道：“别无甚事，叵耐来旺儿，昨日不知那里吃的稀醉了，在前边大吆小喝，[指猪骂狗]，骂了一日。（《金瓶梅》来旺骂主）”

③他最常用的方法是指桑骂槐，[指猪骂狗]。（二十五史智慧大全·下\南齐书\卞彬指桑骂槐）

④五不许，到灶前，[指猪骂狗]。数黄瓜，道茄子，任嘴胡云。（百度知道\灶王经）

⑤因文炜主持家政，气愤不过在天[指猪骂狗]的同吵。文炜夫妇处处谦让，才强支了这三年。（清\小说\绿野仙踪（上）.txt）

（4）人怕出名猪怕壮：（谚语）人出了名，往往招来各种麻烦；猪长肥了，将很快被屠宰。

例句：

①过了些天，陈子强对李文娟说，[人怕出名猪怕壮]，公司上了回报纸，上边就要有人参观、视察。（当代\文学\大陆作家\当代短篇小说 1.TXT 文章标题：何玉茹 作者：一个叫李文娟的人）

②陈永贵边走边对张良昌发感慨道：“[人怕出名猪怕壮]，有什么好看的？我不也是个人么？”（当代\报刊\作家文摘\1993\1993A.TXT 文章标题：陈永贵沉浮中南海(2) 作者：吴思）

③[人怕出名猪怕壮]，有了点虚名后，就有不少写剧本的人找上门来。（当代\史传\中国北漂艺人生存实录.TXT）

④自己也容易不谨慎，也容易产生“[人怕出名猪怕壮]”、“树大招风”等问题，也会有名不副实，“坐吃空名”的问题。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09.txt）

⑤有些球队不久前就有过击败申花队的战绩。“[人怕出名猪怕壮]”，领先的队伍最容易成为众矢之的。（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\10月份a.txt）

（5）钱到公事办，火到猪头烂：比喻条件成熟了，才好办事。

例句：

①自古道好：“火到猪头烂，钱到公事办。”（明·冯梦龙《醒世恒言》第十三卷）

②自古‘钱到公事办，火到猪头烂’，只要破些银子，把这枕箱买了回来，这事便罢了。（清·吴敬梓《儒林外史》第十三回）

③康顺风说：“说的倒容易，日本人又不是三岁小娃娃，答应个维持就能顶事?!俗话说钱到公事办，火到猪头烂。佳碧那是掏了五十块白洋赎回来的。”（《吕梁英雄传》3回）

④先是请了客，接着又给东方渔业联营公司安插在国营渔业市场的“坐探”送了礼。果然是“火到猪头烂，钱到公事办”，下午到底弄了两汽车货，还省了一笔钱。（姜树茂《渔港之春》）

⑤“钱到公事办，火到猪头烂”，“有了钱就是官”，万青山假中书变成了真中书。（安徽文化史·中\第五章\文学\第三节\吴敬梓及其《儒林外史》）

除了上述的词语之外和“猪”字有关的其它文化类词语还有：猪突豨勇、杀猪教子、猪羊变色、猪突豨勇、辽东之猪、马店买猪、扮猪吃老虎、泥猪瓦狗、庙里的猪头等。

此外还有一些歇后语例如：猪八戒上阵一倒打一耙；猪八戒戴花一自觉美；猪八戒照镜子一里外不是人；猪八戒吃人参果一全不知滋味等。

### 第三节现代泰语“หมู”字义项分布及漏收义项

#### 一、现代泰语“หมู”字义项分布

以下是泰语词典中对“หมู”的解释

[น]ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม มีหลายชนิดจัดอยู่ในวงศ์ Suidae เป็นสัตว์ก็บคู่ตัวอ้วน จมูกและปากยื่น มีทั้งที่เป็นสัตว์เลี้ยงและเป็นสัตว์ป่าหาอาหารโดยใช้จมูกคุน (一种动物的名字，哺乳类，有很多种类属猪科，体型胖，鼻子和尾巴很长，有家养和森林野猪等，用鼻子来找食物。)

例句:

①เกษตรกรไปกู้เงินสหกรณ์การเกษตรมาลงทุนเลี้ยง[หมู]

农民们从合作社里贷款养猪。

②ในชีวิตประจำวันที่เรารีบคุณแม่จะเตรียมแซนด์วิช[หมู]ให้ฉันกินก่อนไปโรงเรียนทุกเช้า  
每天早上最要紧的事就是母亲要在我上学之前为我准备猪肉三明治。

③นับวันๆราคาเนื้อ[หมู]ในท้องตลาดยิ่งพุ่งสูงขึ้นตลอด

算算现在猪肉的价格每天都在上涨。

④ผู้นับถือศาสนาอิสลามจะงดเว้นการบริโภคเนื้อ[หมู]โดยเด็ดขาด

穆斯林教的教徒绝对禁止吃猪肉。

⑤เมื่อเดินทางเข้าสู่นครปฐมสิ่งแรกที่สัมผัสได้ด้วยจมูกคือกลิ่นขี้[หมู]

当我们路过佛统府的时候，第一件事就是闻到猪粪的味道。

## 二、现代泰语“หมู”字漏收义项补充

笔者通过对朱拉隆功语料库查找后，又新发现了五个义项。

(1) [ค] สกปรก 脏、乱。

例句:

①แม่บ่นว่า“ชีวิตผมไม่ต่างจาก[หมู]ที่หลับที่นอนก็ไม่ค่อยซักเลย”

妈妈发牢骚说：“我的生活跟猪有什么区别，应该练练洗你的被褥。”

②ชีวิตนักเรียนประจำในโรงเรียนนี้การกินการอยู่เหมือน[หมู]ขาดการดูแลเอาใจใส่

这所学校的学生吃饭像猪一样脏乱，缺人照顾。

③สภาพห้องแบบ[หมู]เกลือกทมอย่างนี้เรนอนได้อย่างไร

这间屋子就好像被猪滚过一样，你是怎么在这睡觉的！

④หัวหน้าตำหนิแม่บ้านทำความสะอาดว่า“ห้องฉันไม่ใช่เล้า[หมู]นะ ทำให้สะอาดหน่อยสิ”

领导对批评保姆说：“我的房间不是猪圈，你应该打扫一下。”

⑤สังคมไทยมักตำหนิคนที่ภายนอกดูดีแต่ทำตัวสกปรกว่า ทำตัวเหมือน[หมู]

泰国社会经常批评那些长的好看，但是身上很脏，把自己弄的像猪一样的人。

(2) [ค] เกียจคร้าน 懒惰。

例句:

①ครูตำหนินักเรียนว่า“เธอจะทำน้สั้ยเหมือน[หมู]ไม่ได้ เพราะใกล้สอบกลางภาคแล้ว”

老师批评学生说：“你不能像猪一样懒，快要到期中考试了。”

②เรียกช่วยงานแค่นี้ก็ปฏิเสธ ทำตัวเหมือน[หมู]แบบนี้คงเจริญยาก

让你帮一点小忙就推脱，像你这样懒的人恐怕很难进步。

- ③เด็กคนนี้ใช้ชีวิตเยี่ยง[หมู] ทั้งวันเอาแต่กินนอน  
这个小孩的生活就像猪一样懒，每天就是吃吃睡睡。
- ④การทำงานต้องหนักเอาเบาสู้อย่างทำตัวแบบ[หมู] โอกาสก้าวหน้าจึงจะมี  
我们应该努力的工作，不能懒惰，这样才能有发展的机会。
- ⑤ฉันหมดความอดทนกับเด็กคนนี้นะ นิสัยเยี่ยง[หมู] ไม่เอางานเอาการเลย  
我已经对这个小孩失去耐心了，实在太懒惰了，什么都不做。

(3) [ค] ความง่าย 容易。

例句：

- ①ข้อสอบเทอมนี้[หมู]มาก ฉันทำไม่เกิน20นาทีก็เสร็จแล้ว  
这学期的考试太容易了，我做了不到20分钟就做完了。
- ②เรื่อง[หมู]ๆแบบนี้ไม่ต้องถึงมือหัวหน้าหรอก ฉันจัดการเองได้  
像这样容易的失去就不用告诉领导了，我自己解决就行。
- ③ทำไมเธอดูงงๆ ทั้งๆที่แบบฝึกหัดนี้ก็แสนจะหมู  
为什么像这样简单的题你还不明白？
- ④หากเคยลำบากมาก่อน งานแค่นี้ก็[หมู]มากสำหรับเรา  
我们已经经历了困难的工作，像这样的工作就简单多了。
- ⑤อันที่จริงโครงการนี้[หมู]มาก แต่ทำไมคุณถึงทำไม่ดีเท่าที่ควร  
这个项目已经很容易了，为什么你还是做不好。

(4) [น] โอกาสที่มาถึง (ด้านดีหรือด้านไม่ดี) 将要发生的事情，可以是好事也可以是坏事。

例句：

- ①เปิดซองประมูลคราวนี้ บริษัทของเราได้สิทธิ์หวาน[หมู]อีกตามเคย  
打开这次投标的信封，估计我们的公司又要像上回一样白费事了。
- ②จอดรถในห้างสรรพสินค้าต้องล็อครถดีๆ มิฉะนั้นหวาน[หมู]โจรแน่  
在百货商场里停车一定要把车锁好，不然就要便宜那些贼了。
- ③ก่อนลงจากรถแท็กซี่กรุณาตรวจสอบสิ่งของด้วย หากลืมไว้ก็หวาน[หมู]คนขับเลย  
在下出租车之前一定要检查自己的物品，如果忘记了就便宜司机了。
- ④ทุนเรียนต่อเงินของสถานทูตมาแล้ว 20 ทุน หวาน[หมู]ฉันล่ะคราวนี้  
去中国的政府奖学金发下来了，20个人就我一个得到了。
- ⑤เธอนี้ก็แปลก เรื่องหวาน[หมู]มาจ่อตรงหน้ากลับปฏิเสธ  
你真是个奇怪的人，白来的好事你却不要。

(5) [ค] เด็กชายมีลักษณะอ้วน 形容小男孩胖的样子。

例句：

①เจ้า[หมู]ตอนลูกชายเธอนี้ น่าเกลียดน่าซัง จริงๆ  
你的孩子真的很可爱。

②[หมู]อ้วนรีบสะพายกระเป๋าไปโรงเรียนแต่เช้า  
胖小孩急忙跨上书包去学校。

③เจ้า[หมู]ตอนคนนั้นดูทำนองเลงไม่เบา  
那个小胖孩看起来像个小“流氓”。

④เจ้า[หมู]ตอนตาตี มองไกลๆนึกว่าหลับตาเดิน  
那个小胖孩的眼睛很小，远看就像闭着眼睛走路一样。

⑤ลูก[หมู]น้อยของแม่ อย่าดี้ออย่างชนะลูก  
我的小胖宝贝不要淘气啊！

#### 第四节现代泰语“หมู”组成的文化词

“หมู”（猪）跟泰国人的生活中有密切的关系，因为是泰国人喜欢在家里养着的一种动物，所以可看得清楚猪的行为与动作。猪很喜欢睡在泥土里、很脏，泰国人就拿来做成成语，但表示在不好的方面上。

(1) เห็นช้างเท่าหมู (看大象跟猪一样大) 比喻：在愤怒时，不管对手比自己个子高大多少或者有多少权利都不怕。

这个成语的意思是用来比喻，人在生气的时候，不管对方的个子比自己有多大多少，都不怕。

例句：

①เชื่อว่าเวลาคนเราที่โกรธจัดความกลัวในใจมันก็จะหายไปจน[เห็นช้างเท่าหมู]

最生气的时候，我们心中的恐惧都消失去了，好像看到大象像猪那么小，什么都不怕。

②ใครก็ดูถูกเขาไม่สู้คน แต่อย่าให้โกรธนะ [ต่อให้เป็นช้างก็เห็นเท่าหมู] เลยทีเดียว

人家都说他是一个很虚弱的人，但不要惹他生气，大象也会变成猪一样小。

③บางที่สถานการณ์หมาจนตรอกก็อาจทำให้คนเรา[เห็นช้างเท่าหมู]

遇到很困难的时候，人家会把大象变成猪一样小。

④เชื่อหรือไม่ว่านักมวยไทยที่สามารถชนะคู่ต่อสู้ต่างชาติได้เพราะเลือดนักสู้มันสั่งให้[เห็นช้างเท่าหมู]

信不信，泰国拳击手可胜对手的时候，因自己的拳击血统告诉自己看对手的

个子像将大象那么高大变成猪那么小。

- ⑤อย่าดูแคลนว่าเขาเป็นเพียงเด็กน้อยเวลาเจอปัญหาใหญ่ๆ[ข้างก็ยังมีเห็นเท่าหมู]เลย  
不要看他是一个小孩儿，在遇到大问题时，大象可变成猪一样。

(2) ฝนตกขี้หมูไหล (下雨之后猪粪到处流) 比喻：无聊、无意义的事情。

这个成语的意思是用来比喻，好像一起做无意义的事情，后面还可以加“几个坏人一起见面”。

例句：

- ①พวกเรากำลังปรึกษาเรื่องสำคัญกันอยู่ เธออย่ามา[ฝนตกขี้หมูไหล]เลย  
我们正在商量很重要的事情，你不要过来做无聊的事情。  
②สถานการณ์หน้าสี่หน้าขวานแบบนี้ อย่ามาพูดจา[ฝนตกขี้หมูไหล]  
像现在这样的情况说什么也没有用。  
③ก็เพราะเธอทำตัว[ฝนตกขี้หมูไหล] จึงไม่มีใครอยากคบด้วย  
正是因为你很无聊，所以没有人愿意跟你做朋友。  
④ในรัฐสภาอันทรงเกียรติ กรุณาอย่าพูดจา[ฝนตกขี้หมูไหล]  
国会是个很严肃的地方，请不要说一些无聊的话。  
⑤เรื่องราว[ฝนตกขี้หมูไหล]ที่แม่ค้าคุยกันสนุกปากในตลาดนั้น หากความจริงมิได้  
小贩在市场内八卦的事情都很无聊，没什么是真事。

(3) ดินพอกหางหมู (土包住了猪尾巴) 比喻：越积越多，不积极工作。

这个成语的意思是用来比喻，好像有很多事情没搞好，积累了很长时间，有不好的意思。

例句：

- ①เมื่อได้รับมอบหมายงานมาเราควรระดมสมองให้เสร็จตามระยะเวลาที่กำหนดอย่าสะสมเป็น[ดินพอกหางหมู]  
当我们接下了这份工作以后，就应该努力地在工作时间内完成，不要越积越多。  
②นักเรียนคนนี้การบ้านแต่ละวิชาสะสมเอาไว้ไม่ยอมทำงานเป็น[ดินพอกหางหมู]แล้ว  
这名学生的不愿意写作业，以至于作业越积越多。  
③เอกสารมากมายเป็น[ดินพอกหางหมู] เชื่อว่าไม่นานเลขานุการคนนี้จะโดนไล่ออกแน่  
文件越积越多，相信不久这位助理就要被辞职了。  
④งานที่ครูสั่งวันนี้ต้องส่งภายในคาบ ห้าม[ดินพอกหางหมู]เด็ดขาด  
今天老师布置的作业就要在课上完成，禁止拖拖拉拉。  
⑤คนที่ผิดพลาดวันประกันพรุ่ง ไม่สะสมงานจน[ดินพอกหางหมู] ไม่ควรรับมาร่วมงานด้วย

工作上拖拖拉拉的人，不应该让他来参加这份工作。

(4) ยื่นหมูยื่นแมว (一手交钱一手交货) 比喻：平等地互相交换。

这个成语的意思是用来比喻，双方用一些东西来互相交换，原因由动作引起。

例句：

① รัฐบาลไทยจำเป็นต้อง[ยื่นหมูยื่นแมว]กับรัฐบาลกัมพูชาเพื่อรักษาสัมพันธไมตรีทางการทูต  
泰国政府应该平等地与柬埔寨政府交谈，这样才能促进外交关系。

② ระหว่างเอกราชกับความสุขของประชาชน การ[ยื่นหมูยื่นแมว]แบบนี้หาหนักใจยิ่งนัก  
在主权和人民幸福之间很难做出平衡的选择。

③ อยากให้ผลประโยชน์ลงตัว เราต้อง[ยื่นหมูยื่นแมว]กัน  
要想对自己有好处，我们就要平等相处。

④ เพื่อความยุติธรรมในการว่าจ้าง ฉันคิดว่าเราควร[ยื่นหมูยื่นแมว]นะ  
雇主和职员之间应该相互帮助。

⑤ อย่าย่ำแต่[ยื่นหมูยื่นแมว]เลย ให้ฟรีๆฉันยังไม่เอาเลยคนนิสัยแบบนี้  
不要说和他平等相处了，像这种人就是白给我我也不要。

(5) หมูในอวย (在锅里的猪) 比喻：束手无策，没有办法。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在手里的东西，原因由动作引起。

例句：

① [หมูในอวย]อย่างคุณ คงไม่มีทางจะหาวิธีรอดได้  
你就好像在锅里的猪一样，恐怕没有办法解决了。

② ไทยตกเป็น[หมูในอวย]ในสนธิสัญญาของอังกฤษ  
泰国被英国的条约弄的束手无策。

③ เมื่อตกเป็น[หมูในอวย] ผมจึงไม่มีสิทธิ์ต่อรองอะไรทั้งนั้น  
当我们束手无策的时候，我们就什么都做不了了。

④ ระบบทุนนิยมที่เกินขอบเขต ชนชั้นรากหญ้าก็ไม่ต่างอะไรกับ[หมูในอวย]  
金钱主义过于强势的时候，百姓们就像锅里的猪一样束手无策。

⑤ เสียข้างเสียม้า เสียบ้านเสียเมือง สถานการณ์[หมูในอวย]เช่นนี้ เราจำเป็นที่ต้องยอมแพ้  
失去了很多东西，很多的房屋，这种束手无策的形式我们不得不认输。

成语是一种很有意思的语言，为了给泰国人提醒、教育、改变行为，可分为多种形式。在日常生活当中人类会有胡闹八光、做错事、不能控制自己的时候等等，可以拿这些成语来使用。所以在泰国人的生活中成语存在了很长时间，并起了很多作用，也应该保存下去。



## 第五节现代汉语“猪”字与现代泰语“หมู”义项对比

通过第二章的描述我们可以看出“猪”字的本义为：哺乳动物，头大，鼻子和口吻都长，眼睛小，耳朵大，四肢短，身体肥，生长快，适应性强。肉可以吃，皮可制革，鬃可制刷子和做其他工业原料。而后笔者通过语料库技术又发现了五个字典中漏收的义项分别为：①肮脏、下贱；②行为举止像猪一样，贪婪；③笨、愚蠢；④相貌丑陋；⑤中国十二属相之一。

与之相对的泰语词“หมู”的本义为：ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม มีหลายชนิด จัดอยู่ในวงศ์ Suidae เป็นสัตว์กีบคู่ตัวอ้วน จมูกและปากยื่นยาว มีทั้งที่เป็นสัตว์เลี้ยงและเป็นสัตว์ป่า หาอาหารโดยใช้จมูกคุน (一种动物的名字，哺乳类，有很多种类属猪科，体型胖，鼻子和尾巴很长，有家养和森林野猪等，用鼻子来找食物。) 而后笔者通过对朱拉隆功大学的语料库查找后又发现了五个新的义项即：①สกปรก 脏乱；②เกียจคร้าน 懒惰；③ความง่าย 容易；④โอกาสที่มาถึง 将要发生的事情，可能是好事也可能是坏事；⑤เด็กชาย มีลักษณะอ้วน 形容小男孩胖的样子。

通过以上对比我们可以看出不管是汉语的“猪”字还是泰语的“หมู”字从义项的数量上都有了很大的补充，“猪”字从最开始的单一义项扩充到了六个，而泰语的“หมู”字也是从最初的单一义项进而扩充到了六个。

现在我们来看一下这两个字的意义，除去“猪”字作为动物的本义之外，不论是在汉语中还是在泰语中对“猪”的理解上都有脏、懒这样的义项，可见这一点可以反映出中泰民族对“猪”的外形以及生活习性所达成的共识。除了共识，这里也存在着区别，比如：汉语中的“猪”可以指一个人的智商底下，即笨，而泰语中却没有这个义项。在泰语中的“猪”可以指一件事情很容易的办到，而汉语中却缺乏此意。汉语中的“猪”可以指人的长相丑陋，而泰语中的“猪”可以指小男孩可爱。

由此可见，在“猪”这个字上汉泰语的差异还是较大的。

## 第四章跨文化交际视野下现代汉语“蛇”字和现代泰语“งู”的义项分布及对比分析

### 第一节现代汉语“蛇”字义项分布及漏收义项

#### 一、现代汉语“蛇”字义项分布

在《现代汉语词典》(第五版)中对蛇的解释只有一个:

(1) **名** 爬行动物,身体圆而细长,有鳞,没有四肢。种类很多,有的有毒。吃青蛙等小动物,大蛇也能吞食大的兽类。

例句:

①中国,人们会做一些这里的人永远都不能吃的东西,比如老鼠、鸟和[蛇]。有些人认为,四条腿的,除了桌椅,其它都能吃。(当代\史传\姚明 我的世界我的梦.txt)

②青蛙、蟾蜍等;以肉食动物作为食物的动物,则称为三级消费者,如[蛇]、猫头鹰等。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

③比如隼以兔、田鼠、麻雀、[蛇]为食物,当兔、[蛇]被捕杀,隼就转到吃麻雀、田鼠为主。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

④起诉犯罪嫌疑人近 400 人,查获黑熊、食蟹猴、穿山甲、猎隼、蟒[蛇]、巨蜥、陆龟等濒危动物近 2 万只。

⑤没有固定体温的动物,体温随外界气温的高低而改变,如[蛇]、蛙、鱼等。俗称冷血动物。(当代\应用文\词典\现汉词典.txt)

#### 二、现代汉语“蛇”字漏收义项补充

以上是《现代汉语词典》中对“蛇”字的解释,接下来笔者利用安乾(2013)介绍的语料库的方法又新发现了“蛇”字的五个新义项。

(1) **形** 欺行霸市的人、地方上的恶霸,常以“地头蛇”的形式出现。

例句:

①胡汉山,某县城的一[地头蛇],因打架斗殴致人重伤被判刑而注销了城镇户口。(当代\报刊\1994 年报刊精选\01.txt)

②过去的大哥找到了我,他在郊区开了几家赌场,没想到惹恼了那里的[地头蛇]。所以大哥准备召集人马,明天去跟他们火拼。(当代\报刊\青年文摘\青年文摘 2003 人物版.txt)

③黑暗的后台,苦难的艺人,张牙舞爪的[地头蛇],狠毒的财东班主,这一

切都是有典型意义的纪录。(当代\报刊\读书\vol-087.txt)

④这里原是一块寸草不生的荒地，有个[地头蛇]给县太爷送去五十两云土，就领下了一张开垦文书。(当代\文学\大陆作家\刘绍棠 狼烟.txt)

⑤他又对玩猴子的后生说：“强龙不压[地头蛇]，你何必同他争吵？以后遇到本地泼皮后生休惹他们。”(当代\文学\大陆作家\姚雪垠 李自成 2.txt)

(2) **名** 指打扮妖艳喜欢勾引男人的女人，经常以“蛇精”的形式出现。

例句：

①求一部电影，电影的主题是[蛇精]，好像是几个美女大学生其实是蛇妖 去勾引男人和他们发生关系并传代 他们的弱点好像是不能遇到热的东西，求这部电影名字。(搜搜问问—<http://wenwen.soso.com/>)

②阿菊是个白[蛇精]转世的伶俐人，你想，她还会不愿意？(当代\文学\大陆作家\吴强 红日.txt)

③该女子正是[蛇精]，奉命前来勾引破解的男子，之后诛杀，在她听见那猥琐的打招呼之后，紧闭着的双瞳全是嘲讽之意，男人呐，就是受不得诱惑。(美男龙王，妃要破你相！正文第五十二章：误入密林(2))

④以前倒是听说过聊斋故事，什么狐狸精啊，[蛇精]啊，会变化出美女跑下山勾引男人，最后把男人弄了个精尽人亡。(当代\心经逍遥录\第一章 颜家灭门)

⑤我想陈亦南，这是你的报应，你三头六臂像个怪物一样和父母吵架时，你像个千年[蛇精]一样勾引男人为你买这买那时，你想过你有今天吗？(冠华居小说网\精品区\那一年我们的年轻)

(3) **形** 像蛇一样的，具有蛇的某种性质。

例句：

①你腰不挺着不成，我又有哪儿解小时就有点儿水[蛇]腰，那常挨捶。(当代\口语\1982年北京话调查资料.txt)

②说着，他亮出一个[蛇]皮塑料袋，摸索半天掏出一张VCD光碟，把外面的封套亮给我看。(当代\史传\中国北漂艺人生存实录.TXT)

③这梁大牙是鬼，是妖，是蛤蟆，那么无赖那么齜齜，他跟水[蛇]腰怕都有瓜葛，她亲眼看见他搂过水[蛇]腰的腰啊。(当代\电视电影\历史的天空.txt)

④他仅凭腰部的力量，在泳道上下翻腾，蠕动[蛇]行，状如海豚，一直以一头的优势领先。(当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\10月份.txt)

⑤上海近日举办的『文汇书展』盛况空前：长[蛇]似的购书队伍，一家老少

几代人同逛书市。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\5月份 b. txt)

(4) **形** 比喻心肠狠毒的人。常以“蛇蝎”的形式出现。

例句:

①在福尔摩斯探案集中共有9个叫玛丽的女人,她们不是[蛇蝎]心肠就是命运多舛。(当代\报刊\作家文摘\1994\1994B. TXT 文章标题:福尔摩斯案中有案作者:陈金)

②我觉得过去说这个披着[蛇蝎]外衣的美女蛇,你看她的外表彩绣辉煌,恍若神仙妃子,这么漂亮的一个女性,可是它有[蛇蝎]的心肠,如果王熙凤就是这样的话,那就不是凤姐。(当代\电视电影\百家讲坛\是是非非王熙凤\周思源、吕启祥、丁维忠. txt)

③可是[蛇蝎]心肠的南三复已经玩腻了窈窕淑女,打算同富室的女儿结婚人财两得。(当代\电视电影\百家讲坛\《聊斋志异中的女性》(上)马瑞芳. txt)

④还有他那个大掌柜崔鸣九,心如[蛇蝎],这次要是不给他一点教训,他一定会回过手来收拾我们!(当代\电视电影\乔家大院. txt)

⑤可是因为琼斯的那封求婚信落在这个毒如[蛇蝎]的女人手里,她就利用这封信来离间苏菲娅对琼斯始终不渝的爱情。(当代\报刊\读书\vol-006. txt)

(5) **名** 指专门贩运人口的人,常以“蛇头”的形式出现。

例句:

①春节期间,福清边防大队官兵发现有“[蛇头]”蠢蠢欲动,企图组织一批人员偷渡某国,遂展开严密监控和调查。(当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_001. txt)

②警方称,这一调查将成为对走私人口和盘剥非法移民的“[蛇头]”的一场“全球性调查”。(当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_001. txt)

③强推大陆私渡女子落海,致使6人溺水的台湾“[蛇头]”因不服台湾司法机构判罚,提出上诉。(当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_002. txt)

④来自浙江温州文成县的一名郑姓男子对记者诉说了被骗经过:“中国[蛇头]告诉我们,到意大利打工两年就能挣大钱,一路上还可以旅游观光。(当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_002. txt)

⑤一中队的官兵们正气凛然,坚守边防,劝退群众,抓获“[蛇头]”27名,连续奋战几天几夜,终于平息了这场边境风波。(当代\报刊\1994年报刊精选\06. txt)

#### (6) 中国十二属相之一

例句：

①“[蛇年]兴舞，龙年兴歌”这一类的民俗俚语正是文化消费趋新求异特点的写照。（当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\4月份）

②十世班禅罗桑赤列伦珠·确吉坚赞大师法体定于藏历十七绕回土[蛇年]闰3月21日，公历5月26日上午10时至11时吉日良辰（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

③公元2001年9月7日，星期五，即农历辛巳[蛇年]7月12日，时值秋天的第三个节气——白露。（当代\网文\像男人一样去战斗.txt）

④刚在[蛇年]第一期《读书》上听赵一凡谈笑风生地议论法兰克福而欲罢不能。（当代\报刊\读书\vol-122.txt）

⑤狗年春节，跟鸡年、猴年、羊年、马年、[蛇年]、龙年无所不同，我还是大门不出，二门不迈。（当代\报刊\市场报\市场报1994年A.txt）

### 第二节现代汉语“蛇”字组词的文化词

中国的蛇文化源远流长，要追溯到上古时代。《山海经》是一部记载原始神祇和古代传说的珍贵典籍，其中描绘华夏族“黄金时代”的神人盘古、伏羲氏、女娲、羲和，以及尧、舜和大禹等，都是人面蛇身，或人身蛇尾。这表明蛇在中华民族的祖先中占有极重要的地位。蛇因而成了古代中国各族群的图腾，蛇崇拜造就了人类最伟大的文明之一，哲学领域里留下了深深的印记。在《老子》、《庄子》、《孟子》、《荀子》、《韩非子》、《管子》、《吕氏春秋》和《史记》等中国古代经典里，作者用“蛇”的概念表达深邃思想。

在伏羲氏族的表象里，蛇为雷电的生命化。黄帝将蛇奉为图腾，使之成为尔后道教神秘的“玄武大帝”。今天，在北京的“白云观”，供奉的五位将军都是蛇形圣贤。西汉的杰出思想家东方朔就曾对其儿子说，龙蛇为圣人之道。

在古代神话里，中国人的祖先龙脱胎于蛇，故蛇也被称作“小龙”。战国时代，蛇这个循环星相学里的神兽进入了黄道十二宫，居于第六位，紧随龙之后。中国不少谚语的词源都跟“蛇”密切关联。譬如，“笔走龙蛇”一语就是借“蛇”来形容中国书法点线灵活的。

由这一象征性形象产生了一系列传统文学作品。在《搜神记》、《拾遗记》、《聊斋志异》、《镜花缘》和《红楼梦》等文苑瑰宝中，读者都会见到蛇的意象。

现今，《史记·晋世家》里所引春秋时代的《龙蛇之歌》虽被忘却，但人人都知道白蛇到人间寻求幸福未果的悲剧。白蛇的修辞形象最早见于明代田汝成《西湖游览志余》中的《雷峰塔》篇，继而出现在明末冯梦龙《警世通言》的市井小说《白娘子永镇雷峰塔》里。小说讲述，白娘子在婢女小青陪伴下游西湖，遇见年轻秀才许仙，二人坠入爱河结为夫妇，过起幸福美满的生活。金山寺长老法海为维护神圣的“人道”出面干预。法海对许仙说，跟他同床共枕的妻子是个不祥妖物。许仙受法海蛊惑，违心配合长老驱邪。

白娘子奋身反抗强暴，但终不敌金山寺长老的法力。法海把对爱情忠贞不渝的白蛇擒获，永镇于他下令造起的七级雷峰塔下不得翻身。法海有偈曰：“西湖水干，江湖不起，雷峰塔倒，白蛇出世”。白蛇这个“女性泰坦”的爱情故事体现着中华民族反抗压迫的精神，世代为人传颂

以下笔者将例举一些和“蛇”字有关的文化词。

(1) 笔走龙蛇：比喻笔一挥动就呈现出龙蛇舞动的神态。形容书法生动而有气势、风格洒脱，也指书法速度很快，笔势雄健活泼。

例句：

①不然，你何能一日七千字地[笔走龙蛇]，何能有后来户县冬日里的最后收成。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993B.TXT 文章标题：平凹，咱们聊聊…… 作者：田珍颖）

②好像幻化入盛唐时代，见到诸多文人墨客正[笔走龙蛇]，即兴赋诗，我不禁竟也写下歪诗一首（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\2月份 a.txt）

③第一次见爸爸动手给自家写春联，[笔走龙蛇]，好潇洒。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\2月份.txt）

④巍峨壮丽的秦代建筑，古拙浑厚的汉代画像，悲惨森严的佛窟雕塑，[笔走龙蛇]的晋唐书法，气韵生动的宋元画轴。（当代\报刊\读书\vol-029.txt）

⑤众目睽睽之下，捉笔在杜家门外题诗一首，只见他[笔走龙蛇]，一幅遒劲潇洒、酣畅淋漓的行草居然出自他的腕下。（当代\文学\大陆作家\陈建功 皇城根.TXT 文章标题：皇城根 作者：陈建功；赵大年）

(2) 牛鬼蛇神：比喻牛头的鬼，蛇身的神，形容作品虚幻怪诞，比喻形形色色的坏人。

例句：

①每个星期天我们都在老魏（克明）同志家见面，反正都是受迫害的“[牛鬼蛇神]”，共同遭遇，多的是共同语言，发牢骚，咒骂“四人帮”（当代\报刊\1994

年报刊精选\01. txt)

②旧戏衣堆得比山还高，全市的“[牛鬼蛇神]”“跪在周围，前面是焚烧了不知多少时辰，才蓦然收场。(当代\报刊\1994年报刊精选\08. txt)

③帝国主义、各国反动派和现代修正主义一再发动反华高潮的情况下，[牛鬼蛇神]们刮起一阵‘单干风’、‘翻案风’。(当代\报刊\作家文摘\1993\1993A. TXT 文章标题：陈再道将军与“七二〇事件”)

④他的罪名之一就是包庇我们这些[牛鬼蛇神]，我们是他手下的残兵败将，必须揭发廖沫沙是如何纵容[牛鬼蛇神]进行反党反社会主义活动的。(当代\报刊\作家文摘\1994\1994A. TXT 文章标题：溥杰和嵯峨浩的跨国婚姻(10))

⑤1966年“文化大革命”开始的那一年，长春市被打死的地富反坏右、[牛鬼蛇神]，就有上千人。(当代\报刊\作家文摘\1995\1995A. TXT 文章标题：张伯驹和陈毅的交往(9) 作者：刘军)

(3) 蛇蝎心肠：形容心肠狠毒。

例句：

①第一，在福尔摩斯探案集中共有9个叫玛丽的女人，她们不是[蛇蝎心肠]就是命运多舛。《球盒》里的玛丽被丈夫捉奸在床，活活死在棒下。(当代\报刊\作家文摘\1994\1994B. TXT 文章标题：福尔摩斯案中有案 作者：陈金)

②小儿无辜亦被弄死，我装疯卖傻才逃过一死……你、你真是人面兽心[蛇蝎心肠]啊！(当代\电视电影\大宋提刑官. txt)

③她只有一个最低微的要求：“南要我矣”，大概做妾也情愿。可是[蛇蝎心肠]的南三复已经玩腻了窦女，打算同富室的女儿结婚人财两得。(当代\电视电影\百家讲坛\050118-050903\1月18日《聊斋志异中的女性》(上) 马瑞芳. txt)

④这就说明她是个[蛇蝎心肠]的女人，难道不是吗？她就是个[蛇蝎心肠]的女人嘛！(当代\翻译作品\文学\荆棘鸟. txt)

⑤他所憎恶的小人们，到底怀着怎样一副蛇蝎心肠。(刘斯奋《白门柳·秋露危城》第八章)

(4) 画蛇添足：比喻画蛇时给蛇添上脚。比喻做了多余的事，非但无益，反而不合适。也比喻虚构事实，无中生有。

例句：

①国家问题，也是民族问题。我们是不富裕的发展中国家，无实效的、[画蛇添足]的事不能干。(当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\11月份. txt)

②甄宝玉在书中写得并不成功，贾宝玉外又搞个甄宝玉甚至给人以[画蛇添足]之感。但具体这一回确实写得细致入微，惊心动魄。（当代\报刊\读书\vol-128.txt）

③说个不该说的，笨人就是不会沟通，好心好意不得好报，弄巧成拙，[画蛇添足]，夸人家跟骂人家似的。（当代\电视电影\百家讲坛\050118-050903\5月3日《金正昆谈礼仪之人际交往法则》（上）金正昆.txt）

④这些，他觉得已经够对得起钱家的了，不能再[画蛇添足]的作些什么特别的事。（现代\文学\老舍 四世同堂.TXT 文章标题：四世同堂 作者：老舍）

⑤在市场经济前加上社会主义，不是“[画蛇添足]”，而是“画龙点睛”，鲜明地表现出了我们搞的市场经济的性质。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\6月份.txt）

（5）杯弓蛇影：经常用来讽刺那些疑神疑鬼的人。

例句：

①场上也时有发生，并非期货场所独有。因此，对它的存在既不能“[杯弓蛇影]”，也不能“讳疾忌医”。（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\7月份b.txt）

②他们被追杀的时间已经久到让他们草木皆兵、[杯弓蛇影]的地步了。（当代\翻译作品\文学\魔戒-1.txt）

③孙四海说：“李子你用一个成语来形容一下。”李子想了想说：“[杯弓蛇影]。”孙四海轻轻抚了一下那片微微发黄的头发。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993B.TXT 文章标题：凤凰琴(连载之三)）

④着眼于作家、作品局限的批评，非不应使人“[杯弓蛇影]”，且自有其超出本身以外的意义。（当代\报刊\读书\vol-089.txt）

⑤加沙的故事简直就是中国汉朝典故“[杯弓蛇影]”的翻版。（当代\应用文\新闻\新华社2004年新闻稿\_004.txt）

此外还有例如：拨草寻蛇、笔底龙蛇、杯蛇鬼车、杯蛇幻影、杯影蛇弓、杯中蛇影、长蛇封豕、草蛇灰线、春蛇秋蚓、春蚓秋蛇、佛口蛇心、飞鸟惊蛇、一朝被蛇咬，十年怕井绳，等等。



### 第三节现代泰语“งู”的义项分布及漏收义项补充

#### 一、现代泰语“งู”的义项分布：

以下是泰语词典对“งู”的解释

[น]ชื่อสัตว์เลื้อยคลานในอันดับSquamataย่อยSerpentesลำตัวเรียวยาวมีเกล็ดไม่มีขา (一种爬行动物，属有鳞目，蛇亚目，身长有鳞片，没有足)

例句：

- ①สิ่งที่ต้องระวังอย่างยิ่งในการเข้าสวนยางพาราคือ[งู]กะปะซึ่งมีพิษร้ายแรง  
在我们进入橡胶林的时候要小心 kapa 蛇，因为它的毒性很强。
- ②การแสดงอย่างหนึ่งของชาวภารตะที่ประทับใจผู้คนคือการเป่าปี่เรียก[งู]  
印度人自豪的表演是舞蛇。
- ③หากถูก[งู]กัดต้องรีบนำผู้ป่วยส่งโรงพยาบาลทันที  
如果我们遭到了蛇咬，要马上把病人送到医院。
- ④อาหารพื้นเมืองของคนอีสานที่เป็นเมนูขึ้นชื่อคือต้มเปรต[งู]สิง  
有一种东北部的地方名菜叫酸辣蛇汤。
- ⑤ในพระคัมภีร์ภาคปฐมกาลกล่าวว่า[งู]ได้ยุยงให้อาдамและเอวา กินผลไม้ที่พระเจ้าทรงห้าม  
在基督教的圣经中记载着蛇引诱亚当夏娃吃禁果的故事。

#### 二、现代泰语“งู”漏收义项补充

笔者通过对朱拉隆功大学的语料库查找后又发现了五个新义项：

- (1) [ค] ชายชราเจ้าชู้ 指男子花心。

例句：

- ①ตึกคาเธ่ย์ยานเขาวราช คลาคล้าไปด้วยบรรดาเฒ่าหัว[งู]ที่มาหาความสำราญ  
在唐人街的中央大楼有很多老色鬼。
- ②เฒ่าหัว[งู]พวกนี้แทนที่จะเข้าวัดสร้างบุญ กลับมาทำพฤติกรรมไม่ดีแบบนี้  
这些老色鬼不是去寺庙做善事而是做那些不好的行为。
- ③เธอใส่กระโปรงสั้นแบบนี้ระวังพวกเฒ่าหัว[งู]จ้องนะ  
你穿这么短的裙子，小心那些老色鬼。
- ④อาชีพนักร้องคาเฟ่หนืออย่างไรก็หนีไม่พ้นเฒ่าหัว[งู]ที่มีฐานะ  
酒吧的女歌手怎么样也躲不开老色鬼的调戏。
- ⑤เรานึกว่าเป็นผู้ใหญใจดี ที่แท้แฝงมาในคราบเฒ่าหัว[งู]นี่เอง  
我以为老板是好心的人，但实际上他也是老色鬼。

(2) [ค] ความชั่วร้าย 形容人的品性狠毒。

例句:

①หน้าตาสวยแต่ภายในลึกๆ เธอคนนี้ก็แม่[งู]พิษดีๆนี่เอง  
脸蛋好看，但是你的心里像蛇那样狠毒。

②การซื้อตัวพนักงานบริษัทอื่นเพื่อล่่วงรู้ข้อมูลของฝ่ายตรงข้ามไม่ต่างอะไรกับการเอา[งู]เห่ามาเลี้ยง

从别的公司买职员过来，和养眼镜蛇没什么区别。

③ขนาดพ่อแม่ยังทำร้ายได้ ฉันว่าเธออย่าเอาเจ้าเด็ก[งู]พิษนี้มาเลี้ยงเลย

他连自己的父母都能伤害，我觉得你想养这样的孩子就像养一条毒蛇一样。

④คิดว่าคนสัญชาติ[งู]อย่างเขาจะซื่อสัตย์ต่อบริษัทเราหรือ  
你觉得像他毒蛇般的性格能为我们的公司效力吗？

⑤นิทานเรื่องชวานากับ[งู]เห่า คืออุทาหรณ์สอนใจให้เราระวังในการคบหาผู้คน  
农夫与蛇的故事告诉了我们与别人交往时应该注意的道理。

(3) [ค] รู้ไม่จริง มีความรู้เล็กน้อย 形容知识少，或者了解的不够深入。

例句:

①ภาษาอังกฤษที่ฉันใช้เพื่อการเรียกลูกค้าก็แค่ระดับ[งู]ๆปลาๆ  
我和顾客用来交流的英语水平还很不好。

②รู้มาแบบ[งู]ๆปลาๆแบบนี้ หากนำไปเผยแพร่ต่ออาจเกิดความเสียหายผิดพลาดอย่างรุนแรง  
如果你自己还不是很清楚就到处宣传，这样很容易造成重大的损失。

③เรียนจบปริญญาเอกแต่สนทนาภาษาอังกฤษแบบ[งู]ๆปลาๆอย่างเขานี้ก็ไม่ไหวนะ  
都博士毕业了英语还不太好，就像他那样这可不行了。

④พุทธวจนะเป็นสิ่งสำคัญและลึกซึ้งยิ่ง จะอาศัยความรู้[งู]ๆปลาๆมาอธิบายไม่ได้  
佛陀的教诲是很深刻的，不能用肤浅的语言来解释。

⑤ถ้าคุณรู้แบบ[งู]ๆปลาๆแล้วมาสอนนักศึกษาแบบนี้ เอมอนี้คงไม่ผ่านการประเมินแน่  
如果像你这样一知半解地教学生，这个学期肯定过不了教学评估。

(4) [น] โรคชนิดหนึ่ง 疾病的一种，带状疱疹。

例句:

①[งู]สวัด คือโรคบริเวณผิวหนังที่เกิดจากเชื้อไวรัส  
带状疱疹是一种由病毒引起的皮肤病。

②ตามชนบทเราจะพบเห็นการใช้คาถาอาคมรักษาโรค[งู]สวัด  
一些偏远的地方能看到用经文治疗带状疱疹的方法。

- ③ชาวบ้านขาดความรู้ทางการแพทย์เชื่อว่า หากแผล[งู]สวัดเกิดรัดรอบร่างกายจะเสียชีวิตทันที  
一些缺乏医疗知识的人相信，如果带状疱疹长了一圈后会立即死亡。
- ④อาการของโรค[งู]สวัดข้างสุดแสนทรมาน ปวดแสบร้อนแผลถึงกระดูก  
带状疱疹严重时的症状是疱疹发热并且疼至骨骼。
- ⑤แพทย์แผนโบราณคนนี้ใช้ใบเสลดพังพอนรักษาโรค[งู]สวัด  
古代用一种树叶来治疗带状疱疹。

(5) [ค] ในสิ่งๆหนึ่งมีทั้งด้านดีและด้านเสีย 指事情有好的一面也有坏的一面。

例句：

- ①หลวงพ่อบุชาได้เทศน์สอนว่า ความสุขก็คือหาง[งู] ความทุกข์ก็คือหัว[งู]ในทุกข์ก็มีสุข ในสุขก็มีทุกข์

Cha 大师教导我们说，幸福是蛇尾，不幸是蛇头，在不幸之中存在着幸福，在幸福之中存在着不幸。

- ②พระพุทธเจ้าตรัสว่าเงินทองเป็นเสมือน[งู] ไม่ควรแก่ภิกษุทั้งหลาย  
佛祖教导我们金钱像蛇一样，不属于出家人。

- ③ในโลกการติดต่อไร้พรมแดนที่ดูจะสะดวกไปทุกอย่างแท้จริงแล้วก็เหมือน[งู]นี้แหละ  
网络虽然很方便但是也像蛇一样，有好有坏。

- ④ในสังคมที่ล่อลวงในปัจจุบัน บางทีคนเราก็ควรทำตัวเหมือน[งู]  
在现在这个欺骗的社会中我们有时应该像蛇一样。

- ⑤ดูในภาพพุทธประวัติสิ พญา[งู]ที่ดุร้ายยังมากันฝนถวายพระพุทธองค์เลย  
在佛教历史中记载最凶的蛇王为佛祖遮风挡雨的故事。

#### 第四节现代泰语“งู”组成的文化词

“งู”是一种很危险的爬行动物、有毒、生活在地下洞里。泰国文化拿它们的动作及危险比喻成不好的意思，可看到很多关于蛇的成语，而且在泰国文学中对蛇的危险动作也说过很多成语。

- (1) ตีงูข้างหาง (不要打蛇尾巴那一边) 等于汉语中的避重就轻。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在做不合适的事情时，会给自己招致危险，原因由动作及行为引起。

例句：

- ①เขาทุจริตคดโกงขนาดนี้ ต้องจัดการขั้นเด็ดขาด[อย่าตีงูข้างหาง]เชียว

他如此的贪污腐败应该严肃处理，不应该避重就轻。

②จะลงโทษคนที่ไร้จิตสำนึกอย่างเขา คุณ[อย่าตั้งข้างทาง]ให้หัวมันมาแวงฉนะ  
像他这样的人应该严肃处理，你不要避重就轻，小心他反过来“咬”你。

③ผิดถูกต้องตัดสินให้เด็ดขาดยุติธรรมจะมา[ตั้งข้างทาง]ปล่อยให้เกิดเป็นภัยที่หลังไม่ได้  
对错应该公平地做出判断，不应该放任自流，事后出大乱。

④กรมสอบสวนคดีพิเศษ หรือดีเอสไอ กลายเป็นที่โจษจันทั่วมืองไทยว่า[ตั้งข้างทาง]  
司法司或者 DSI 做事避重就轻的传闻传遍了全国。

⑤เราปฏิเสธไม่ได้เลยว่าการ[ตั้งข้างทาง]นั้นจะกลายเป็นหายนะใหญ่หลวงในภายหลัง  
我们不得不承认避重就轻的后果就是事后会带来很大的灾难。

(2) ขว้างงูไม่พันคอ (扔蛇但是蛇还在脖子上) 比喻：已经做下的事情就推脱不了干系，最后还要自己承担后果，等于汉语中的自食其果。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在做什么事情，不好的结果会返转给自己，原因由动作引起。

例句：

①เขาคิดจะบิดเบือนความผิดแต่ในที่สุดก็[ขว้างงูไม่พันคอ]

他想要歪曲事实，但是最后还是自食其果。

②รัฐบาลบริหารล้มเหลว จะบิดความผิดแต่ย้อนกลับอย่างรุนแรง [ขว้างงูไม่พันคอ]จริงๆ  
政府管理上十分失败，很多推脱出去的事情最后还是要自食其果。

③ฆาตรกรพวกนี้พยายามทำลายหลักฐานแต่เวรกรรมมีจริง คนชั่วแบบนี้[ขว้างงูไม่พันคอ]หรอก  
杀人凶手想办法要毁掉证据，但是因果报应坏人最后还要自食其果。

④เขาพยายามจะใส่ร้ายป้ายความผิดให้ผู้อื่นแต่ในที่สุดก็[ขว้างงูไม่พันคอ]จนได้

他想要嫁祸给别人，但是最后自食其果。

⑤เวรกรรมมีจริง คนไม่ดีถึงจะ[ขว้างงูอย่างไรก็ไม่พันคอ]หรอก

因果报应真实的存在，坏人想要摆脱但是还是自食其果。

(3) ล้วงคองเห่า (掏眼镜蛇的喉咙) 比喻：敢和有势力的人作对。等同于汉语中的虎口拔牙。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在对有权力的人，有勇气作对，原因由动作引起。

例句：

①ตำรวจชั้นผู้น้อยนายนี้เข้าไป[ล้วงคองเห่า]เจ้ามือหวยใต้ดิน

那个下层的警察敢于对地下博彩的老板虎口拔牙。

②คนเราต้องยืนอยู่ข้างความถูกต้อง ไม่ต้องกลัวว่าสิ่งที่เราทำจะเป็นการ[ล้วงคองูเห่า]  
我们应该支持正确的一方，不用怕我们是虎口拔牙。

③ในย่านนี้ไม่มีใครกล้า[ล้วงคองูเห่า]เจ้าสัวโรงสีคนนั้นหรอก  
这个地区的人没有人敢对碾米厂的富翁做虎口拔牙的事情。

④คดีนี้มีเงื่อนงำยิ่งนัก พวกเราจำเป็นต้อง[ล้วงให้สุดคองูเห่า]  
这个案件十分错综复杂，我们必须耍虎口拔牙才行。

⑤มันเป็นใครถึงกล้ามา[ล้วงคองูเห่า]ถึงถิ่นซ้ำ  
他以为他是谁啊，敢和地头蛇叫板。

(4) ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ (蛇看到鸡胸，鸡看到蛇腿) 比喻：相互十分了解，等于汉语中的知己知彼。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在双方知道对方的秘密，原因由动作及行为引起。

例句：

①ข้าราชการกับนักการเมืองเขาเป็นพวก[ไก่เห็นตีนงูเห็นนมไก่]  
现在这个时代公务员和政治家是一个鼻孔出气的。

②วอลเลย์บอลทีมชาติไทย-ญี่ปุ่น ฝีมือกันกันไม่ลง[ไก่เห็นตีนงู เห็นนมไก่]แท้ๆเลย  
泰国排球队和日本排球队真是知己知彼。

③มวยคู่นี้ต่างฝ่ายต่างก็[ไก่เห็นตีนงู เห็นนมไก่]เพราะว่าชกกันมาหลายเวทีแล้ว  
这对泰拳手是知己知彼，因为他们已经交战好几回了。

④กองทัพอิรักกับสหรัฐอเมริกาต่างฝ่ายต่างก็[ไก่เห็นตีนงู เห็นนมไก่]  
伊拉克和美国的军队是知己知彼。

⑤คนเราก็รู้ๆกันอยู่ว่าธาตุแท้เป็นอย่างไร[ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่]ปิดบังกันไม่ได้หรอก  
我们已经交往的很深了，知己知彼，瞒不住什么事情的。

(5) งูกินหาง (蛇吞尾) 比喻：事情无穷无尽。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在事情没完没了地发生，原因由动作引起。

例句：

①รัฐบาลเอาเปรียบประชาชนตั้งแต่ต้นน้ำยันปลายน้ำ เกิดเป็นภาวะ[งูกินหาง]  
政府从一开始就占百姓的便宜，就像蛇吞尾一样。

②เพราะเริ่มแรกไม่ยอมสะสาง มาตอนนี้ก็กลายเป็น[งูกินหาง]วุ่นวายหลายทอด  
因为你一开始就没有整理好，所以现在就像蛇吞尾一样没有完。

③ตำรวจจับแพะแล้วโยนข้อหาแบบ[งูกินหาง]ไปเรื่อย ทำยที่สุดคนชั่วก็ลอยนวล  
警察不断地抓住了罪犯又放掉，这就导致了罪犯逍遥法外。

④ศาลพิจารณাজนพบว่กระบวนการทุจริตในเมืองไทยเชื่อมโยงเป็น[งูกินหาง]  
法院发现在泰国腐败的过程就像蛇吞尾一样没有止境。

⑤เพราะรัฐบาลขาดความรับผิดชอบความเดือดร้อนของชาวนาจึงขยายเป็นวงจร[งูกินหาง]  
因为政府的不负责才导致了农民的问题像蛇吞尾一样没有尽头。

成语对人类是一种有意义的语言，为了给泰国人提醒、教育、改变行为，可分为多种形式。在日常生活当中人类会有胡闹八光、做错事、不能控制自己的时候等等，可以拿这些成语来使用。所以在泰国人的生活中成语存在了很长时间，并起了很多作用，也应该保存下去。

### 第五节现代汉语“蛇”字与现代泰语“งู”义项对比

通过前文的描述，我们可以得知“蛇”字的本义为：爬行动物，身体圆而细长，有鳞，没有四肢。种类很多，有的有毒。吃青蛙等小动物，大蛇也能吞食大的兽类。而后笔者通过语料库技术又发现了五个字典中漏收的义项分别为：①欺行霸市的人；②打扮妖艳喜欢勾引男人的女人；③像蛇一样的，具有蛇的某种性质；④心肠狠毒的人；⑤专指贩运人口的人；⑥中国十二属相之一。

与之相对的泰语词“งู”的本义为：ชื่อสัตว์เลื้อยคลานในอันดับSquamataย่อยSerpentes ลำตัวเรียวยาวมีเกล็ดไม่มีขา（爬行动物的一种，属有鳞目，蛇亚目，身长有鳞片，没有足）而后笔者通过对朱拉隆功大学的语料库查找后又发现了五个新的义项即：①ชายชราเจ้าชู้ 指男子花心；②ความชั่วร้าย 形容人的品性狠毒；③รู้ไม่จริง มีความรู้เล็กน้อย 形容知识少，或了解的不够深入；④โรคชนิดหนึ่ง 疾病的一种，带状疱疹；⑤ในสิ่งๆหนึ่งมีทั้งด้านดีและด้านเสีย 指事情有好的一面也有坏的一面。

通过以上对比我们可以看出不管是汉语的“蛇”字还是泰语的“งู”字从义项的数量上都有了很大的补充，“蛇”字从最开始的单一义项扩充到了六个，而泰语的“งู”字也是从最初的单一义项进而扩充到了六个。

现在我们来了解一下这两个字的意义，除去“蛇”字作为动物的本义之外，不论是在汉语中还是在泰语中对“猪”的理解上都形容让人心狠毒的义项，可见这一点可以反映出中泰民族对“蛇”的本质以及生活习性所达成的共识。

除了相同的义项，这里也存在着区别，比如：汉语中的“蛇”可以指贩运人口的人，或者指打扮的妖艳喜欢勾引男人的女人，同时也可以指欺行霸市的恶霸，而泰语中却没有这三个义项。在泰语中的“蛇”可以指一个人的知识缺乏或者对

某件事情的了解不够深入的义项，而汉语中却缺乏此意。其中泰语中的“蛇”还可以用来形容男子花心，这个义项相对于汉语来说是独具特色的。



## 第五章 跨文化交际视野下现代汉语“鸡”字和现代泰语“ไก”的义项分布及对比分析

### 第一节 现代汉语“鸡”字义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语“鸡”字共有两个，其义项分布如下。

(1) **名** 家禽，品种很多，嘴短，上嘴稍弯曲，头部有红色的肉冠。翅膀短，不能高飞。也叫家鸡。

例句：

①目前世界上公认的[鸡]种有 73 个，养[鸡]专家们正在[鸡]只矮化上下功夫，缩短肉[鸡]上市期。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

②有人统计过，每 10 万条蚯蚓，一年中可排粪六七吨。蚯蚓又是[鸡]、鸭、猪等禽、畜的上等饲料。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

③1960 年夏天，英国某地有 10 多万只火[鸡]莫名其妙地死去，当时谁也说不清是什么病，就称为“火[鸡]X 病”。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

④流感并迅速蔓延到全国其它地区，韩国有关部门宰杀了约 160 万只[鸡]鸭以防禽流感蔓延。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_001.txt）

⑤其中，前江省约有 40 万只[鸡]被感染，隆安省被感染的病[鸡]高达 71 万只，占该省家禽总数的 14%。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_001.txt）

(2) **名** 姓。

二、现代汉语“鸡”字漏收义项补充

以上是现代汉语词典中对“鸡”字的解释，之后笔者运用安乾（2013）语料库的方法又发现四个在现代汉语词典中没有收录的义项：

(1) **名** 指妓女。

例句：

①布尔警察局长巴巴詹 23 日说，阿富汗首都喀布尔市中心著名的“[鸡]街”当天发生自杀式袭击事件，袭击者被炸死，另有至少 5 人受伤。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_004.txt）

②我只知道，我如果是那少女，我可能会去做‘[鸡]’的，如果做几次‘[鸡]’以后我就能免受类似刺激。（当代\报刊\读书\vol-195.txt）

③她先告诉我说，她是画家，后来又说自己是个“[鸡]”，也就是高级妓女。



后来她又说自己是心理学家。我也不知该信哪个好了。(当代\文学\大陆作家\王晓波.txt 文章标题:未来世界 作者:王小波)

④我应该解释一下和F的对话。F说,她是[鸡],这就是说,她是那种出没于大饭店的高级妓女。(当代\文学\大陆作家\王晓波.txt 文章标题:未来世界 作者:王小波)

⑤因为男方叫“妓”发音有点像“[鸡]”,而且以前的妓女都是站在街边的,所以也叫“野[鸡]”。(新浪爱问)

(2) **形** 骂人的话,指男性的生殖器,詈语。有蔑视的意思、也有感叹的情感在里面,常以“鸡巴”的形式出现。

例句:

①马车一开,孙毛旦骂道:“这个[鸡]巴老马,接他来干什么!他就会拿蒸馍!”(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花.txt)

②不是老冯提醒,我还真把这事给忘了,现在看来是了!这个[鸡]巴老西,贪图一把面,害了我哥!(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花.txt)

③李老喜指着孙老元的背影对儿子李文闹说:“这[鸡]巴玩意他太爷,是个要饭的!”(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花.txt)

④赵刺猬说:“一个[鸡]巴卖油的,现在也成人物头了,不知这运动咋[鸡]巴搞的!”(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花)

⑤我就不信这马村只能李家当村长,咱当它一当,看谁能把咱的[鸡]巴咬下来!”说完,两个人笑着打马,奔到乡上来找田小东。(当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花.txt)

(3) **名** 男人与男人之间发生的性行为,又再而引申意义为,男性强奸男性。常以“鸡奸”的形式出现。

例句:

①在那里,他看到接受美军审问后的艾哈迈德跪在地上被人[鸡奸],并痛苦地喊着。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿\_002.txt)

②另一个有类似性怪癖的法国人马奎斯·沙德,在 1777 年,因犯[鸡奸]罪和杀人罪,被判极刑。但行刑前他逃走了,稍后将他捕回。(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

③他私下说的带有污辱性的词句,例如描写德国人时用的“[鸡奸]者”“谋杀凶手”等,也开始见诸意大利报刊。(当代\翻译作品\文学\从乞丐到元首.txt)

④十一岁的男子了解她的肉体，将自己的牺牲陷入合法的强奸，或二级[鸡奸]中，这要视技术而定；判刑最多不过十年。（当代\翻译作品\文学\洛丽塔）

⑤有个外甥，是党卫军一名军官，被告搞[鸡奸]。状子告到他那里后，他立刻签署命令，将他送进了惩罚营。在囚禁期间，这个青年又一犯再犯，多次[鸡奸]；希姆莱下令将他处决。（当代\翻译作品\文学\从乞丐到元首.txt）

(4) **名** 十二属相之一。

例句：

①论生肖，袁先生属[鸡]，可他为何将牛作为自己的精神偶像呢？（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\3月份.txt）

②他先到一个占卦棚前，看那白布幔帐上画的十二生肖。日本人也属[鸡]、属狗、属猴，真有意思。（当代\文学\大陆作家\邓友梅选集.TXT 文章标题：别了，濑户内海！作者：邓友梅）

③属猴的好友天欣和他属[鸡]的妻子小于属相相克，刚结婚三天就不得不分居了。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\10月份.txt）

④交谈中才知道他俩同龄，[属鸡]，今年是24岁本命年，都是老水电工人的后代，生在峡谷里。（当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\9月份.txt）

⑤刘伯强近知天命之年，[属鸡]，“但是早晨的鸡，所以命不好”。（当代\报刊\1994年报刊精选\10.txt）

## 第二节现代汉语“鸡”字组成的文化词

中国鸡文化源远流长，内涵丰富多彩。中国甲骨文中“鸡”字，说明中国远在3000多年前就认识鸡，养鸡在中国有文字可查的历史至少已有3000多年，是世界上最早养鸡的国家之一，也是最早发现鸡有多种药用价值的国家。

在中国传统文化中，龙和凤都是神化的动物，鸡却是一种身世不凡的灵禽，例如凤的形象来源于鸡。《太平御览》：“黄帝之时，以凤为鸡。”传说鸡为日中乌，鸡鸣日出，带来光明，能够驱逐妖魔鬼怪。据考，晋董勋《答问礼俗》中说：正月初一为鸡日，正旦画鸡于门。魏晋时期，鸡成了门画中辟邪镇妖之物。南朝宗懔撰《荆楚岁时记》也载有“正月一日……贴画鸡户上，悬苇索于其上，插桃符其傍，百鬼畏之”。此习俗流传下来，使在门楣上贴鸡成为四川成都一带春节的习俗。过去在桃花坞年画中也有“鸡王镇宅”的年画，图案上是一只大公鸡口衔毒虫。

斗鸡在中国历史上久盛不衰，曾被人们作为消遣和夸豪斗胜的手段，这从考

古出土的汉代石刻和画像砖上可见形象逼真的斗鸡图。《战国策·齐策》最早记载中国先秦时期的斗鸡娱乐：“临淄之中七万户……其民无不吹竽鼓瑟，弹琴击筑，斗鸡走狗，六博蹋鞠者。”斗鸡的风气在唐代很盛行，尤其是特权阶层的人物一宠信宦官、王孙公子。

斗鸡以后又推广到军中，用以激励战士的勇气，提高兵卒的斗志，当年日本遣使来朝，曾把斗鸡的见闻介绍回国，日本也仿效一时。以后又传向老挝、越南、菲律宾等国。连和 2 枚小型张，邮票描绘斗鸡用的鸡，小型张描绘两鸡相斗的场面。

雄鸡作为善斗的勇士，它的气魄和英姿，自古以来就深受文人墨客的赏识，常以雄鸡作为诗、画创作的素材。例如，《诗经·风雨》云“风雨如晦，鸡鸣不已”，后来“风雨如晦，鸡鸣不已”被引申为形容在风雨飘摇、动乱黑暗的年代，有正义感的君子还是坚持操守，勇敢地理想而斗争。

1937 年，抗日战争暴发，中华民族正处于危难之时，著名画家徐悲鸿曾创作一幅令人精神振奋的《雨中鸡鸣》。画中一只大公鸡骄傲地站在一块大石头上，在雨中昂首挺胸，引吭高歌，号召（寓意）有血气的青年，起来为中华民族的解放、为真理而斗争！

“鸡有信德”指的是，它一年 365 天，天天早晨啼鸣、报晓，从不懈怠、误时，人称“报晓的号手”。在中国古代，没有报时的钟表，人们日出而作，日入而息。以天亮作为一天工作的开始，而何时天亮却是由公鸡报晓来决定，人们信赖公鸡，是因为公鸡有信德，而雄鸡报时从不会报错，古人说这是“守夜不失时”，是信德的表现。俗话说“三更灯火五更鸡”，按今人的话说，就是鸡有勤奋、准确、守纪律、不误时、认真负责的好品德。晋代祖逖“闻鸡起舞”的故事，鼓舞着人们的斗志，竟被誉为“人之楷模”。

由此看来，“鸡”字可组成的文化词可谓是丰富多彩，下面笔者在这里举例说明。

（1）闻鸡起舞：比喻原意为听到鸡叫就起来舞剑，后比喻有志报国的人及时奋起。

例句：

①每天清晨鸡叫时，就起来舞剑，随时准备报效国家。这就是典故“[闻鸡起舞]”的由来。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

②江青在关押期间，每日[闻鸡起舞]，锻炼身体，为的是上法庭“捍卫无产阶级文化大革命”。（当代\报刊\作家文摘\1993\1993B.TXT）

③从小学到初中，到高中，你们[闻鸡起舞]，废寝忘食，苦读十几年，盼望的不就是有深造机会的一天！（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\7 月份

b. txt)

④我们要“[闻鸡起舞]”，在中国共产党第十四次代表大会的精神鼓舞下，奋然而起。(当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\1月份.txt)

⑤俊如在今晚举行的招待会上表示，今年是中国农历鸡年，中国愿以“[闻鸡起舞]”的精神，继续与在华的专家们合作。(当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\2月份.txt)

(2) 鸡鸣狗盗：源自孟尝君的一个门客“学鸡啼叫，骗开城门”。后多用作贬义，比喻那些既无真才实学，也无堂皇风度，只不过略有低下本领的人。也指微不足道的本领或偷偷摸摸的行为。

例句：

①李登辉积极推进两岸关系的正途不走，是为不明；以[鸡鸣狗盗]的手法，不尴不尬的身份来美凸现李氏的“国际空间”，是为不智。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\6月份 a.txt)

②他喷出了这样一段愤慨而庄严的话：“啐！这做得太不高明！这种[鸡鸣狗盗]的把戏实在使我感到丢人。(当代\翻译作品\文学\悲惨世界.txt)

③商品经济滚滚大潮奔涌而来之时，有的人无中流击水之志，却热衷于[鸡鸣狗盗]之能事，结果使国家蒙受重大损失。(当代\报刊\1994年报刊精选\12.txt)

④娼门女子的辛酸身世、官场的尔虞我诈、道观寺院的[鸡鸣狗盗]……多方面地展示了明代的社会画面、世俗风貌。(当代\报刊\作家文摘\1993\1993B.TXT 文章标题：型世言（第十回）作者：陆人龙)

⑤一个酒鬼无赖不过是[鸡鸣狗盗]，抓住个小案子能算立大功？(当代\报刊\故事会\故事会 2005.txt)

(3) 鸡飞狗跳：比喻把鸡吓得飞起来，把狗吓得到处乱跳。形容惊慌得乱成一团。

例句：

①夏顺开扑得慧芳一会儿跑上床，一会儿上桌子，[鸡飞狗跳]，四条腿碰得桌椅板凳乒乓乱响，但二人都不吭声。(当代\文学\大陆作家\王朔 c.txt)

②明晨城南的公园里又出现一颗头颅……整个洛安州[鸡飞狗跳]，到处都在传说刘汉英这回是真抗日了。(当代\电视电影\历史的天空.txt)

③那张爱玲的父亲也是蛮生气的，就是怎么家里两个女人搞得[鸡飞狗跳]。

(当代\电视电影\百家讲坛\041026-041204\10月27日《解读张爱玲(上)》)

④丢了区区一只猫，竟在临安府掀起轩然大波，闹得杭州城诸猫遭殃，[鸡飞狗跳]。(当代\报刊\读书\vol-015.txt)

⑤所有小孩都在发抖，挨打或者抱头鼠窜。一时间。42楼前[鸡飞狗跳]，一片混乱。(当代\文学\大陆作家\王朔 e.txt 文章标题：看上去很美 作者：王朔)

### 第三节现代泰语“ไก่”的义项分布及漏收义项补充

#### 一、现代泰语“ไก่”的义项分布

以下是泰语词典中对“ไก่”的解释[น]. ชื่อสัตว์ปีกจำพวกนก มีหลายวงศ์ บินได้ระยะสั้น หากินตามพื้นดิน ตกไข่ก่อนแล้วจึงฟักเป็นตัว ตัวผู้หงอนใหญ่และเดือยยาว (动物的一种，有很多种类，翅膀短，飞不远，在土里找食物，卵生，公鸡有很大的鸡冠，脖子长)

例句：

①ไก่ย่างเป็นอาหารที่เรามักรับประทานกับส้มตำเสมอ  
我们吃烤鸡的时候通常和酸辣木瓜丝一起吃。

②วันนี้คุณแม่จะทำแกงมัสมั่นไก่ให้พวกเรารับประทาน  
今天妈妈要做鸡汤给我们喝。

③การเลือกซื้อเนื้อไก่ของพี่น้องมุสลิมนั้นต้องแน่ใจว่าไม่ขัดตามข้อกำหนดทางศาสนา  
那个买鸡肉的穆斯林应该确定他没有犯戒。

④ผู้ประกอบการเลี้ยงไก่ไข่ประสบปัญหาโรคระบาดในฟาร์มไก่  
那个养蛋鸡的人得了疾病。

⑤ชาวจีนมักรับประทานไก่ดำตุ๋นยาจีนเพื่อบำรุงร่างกายในฤดูหนาว  
为了保养身体在冬季的时候中国人要吃乌鸡汤。

#### 二、现代泰语ไก่ 漏收义项补充

(1) [น] หญิงทำงานบริการ 卖淫女、妓女

例句：

①ปัญหาที่ควรเร่งปราบปรามอย่างยิ่งคือการขายบริการของไก่อย่านวงเวียน 22  
现在急需解决的问题就是在 22 号街的妓女问题。

②เดินไปแถวอาบอบนวดที่ไรก็เห็นไก่อนั่งเรียกลูกค้ากันจ้าละหวั่น  
在红灯区内，到处都是妓女坐在街上拉客。

③คืนนี้ไปร้านเหล้าแถวรัชดาเกินดีกว่า ได้ยินว่ามีไก่ใหม่ๆมาเพียบ

今晚去 rajatha 路的酒吧比较好，听说那里新来了很多妓女。

④ความสุขของชายโสดที่เสเพลคงหนีไม่พ้นการเที่ยวที่อโคจรกิน[ไก่]ไปวันๆ  
单身男性的快乐就是可以经常去找妓女。

⑤ในสถานบริการยามค่ำคืนจะคลาคล่ำไปด้วย[ไก่]ต่างตัวที่มาดื่มกินกับลูกค้า  
在红灯区的夜晚，经常有异国的妓女和顾客交易。

(2) [ค] บุคคลที่ด้อยประสิทธิภาพหรือความสามารถ 没有能力的人。

例句：

①ถ้ารู้ว่าเป็น[ไก่]อ่อนขนาดนี้ก็อย่าริมาแข่งกับฉัน  
如果你觉得你的能力还不够，那么现在就不要急着和我比。

②[ไก่]อ่อนอย่างนายคงทำได้แค่เดินตามหลังคนอื่น  
像你这样没有能力的人，也就是只能跟在别人后面。

③ทีม[ไก่]อ่อนอย่างพวกคุณแข่งร้อยครั้งก็แพ้ร้อยครั้ง  
像你们这样没有能力的组比一百回就输一百回。

④หากจะพูดถึงสโมสรฟุตบอล[ไก่]อ่อนในฤดูกาลนี้คงหนีไม่พ้นอาร์เซนอลเป็นแน่  
阿森纳球队是这个季度最差的球队。

⑤วันนี้ถือว่ายอมอ่อนขอให้พวก[ไก่]อ่อนได้มีโอกาสได้รู้จักรสชาติของคำว่าชนะบ้างแล้วกัน  
今天就算是我们给了弱队一个机会，让他们尝尝胜利的滋味。

(3) [ค] เรื่องไร้สาระ ไร้ประโยชน์ 指无聊的事情。

例句：

①เธอจำไว้นะว่าเรื่อง[ไก่]กาแบบนี้จะนำมาพูดกับผู้ใหญ่ไม่ได้  
你要记住，像这样无聊的事情不能和长辈说。

②ในวงการบันเทิงมักจะมีเรื่อง[ไก่]กาของดารามาเล่าสู่กันฟังเสมอ  
在娱乐圈里经常有明星的八卦新闻传出。

③ทำตัว[ไก่]กาแบบนี้ระวังจะไม่มีคนคบนะ  
像你这样无聊的人小心没人跟你做朋友。

④คนทำดีจะไม่เอาเรื่อง[ไก่]กามาระคายเคืองหู  
做好事的人不会为无聊的事情所烦恼。

⑤พวกคุณอย่าเอาปัญหา[ไก่]กามาทำงานใหญ่ให้เสียเลย  
你们不要因为无聊的事而让工作出问题。

(4) [ค] ผู้ชายเจ้าชู้ 指男子花心

例句:

① พ่อหนุ่ม[ไก่อ]แจ้เสน่ห์แรงคนนั้นเป็นที่ต้องตาต้องใจสาว ๆ

这个花心的老男人很有魅力，以至于很多女孩都喜欢他。

② คุณก็มีครอบครัวแล้วนะเลิกทำตัวเป็น[ไก่อ]แจ้สักทีเถอะ

你已经有家庭了，就不要再花心了。

③ [ไก่อ]แจ้อย่างคุณ คบไปก็เสียใจภายหลัง

像你这样花心的人，在一起以后肯定伤心。

④ [ไก่อ]แจ้มักพูดว่า “ผู้ชายไม่เจ้าชู้ก็เหมือนงูไม่มีพิษ”

花心的男子认为：“男人不花心就像蛇没有毒一样。”

⑤ [ไก่อ]แจ้แม่นกยุง คนประเภทนี้หาความจริงใจยาก

和花心的人们在一起很难得到真心。

(5) [ค] ทำสิ่งต่างๆด้วยความมักง่าย 形容做事情不用心。

例句:

① ครูสั่งให้เธอเขียนด้วยลายมือสวยๆ แต่นี้ทำไมทำแบบ[ไก่อ]เขียนมาส่งครู

老师让你把字练的好看一些，但你为什么不用心写就拿给老师。

② ผลงานชิ้นนี้จะจัดแสดงที่พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ แต่ทำไมสภาพ[ไก่อ]เขียนแบบนี้หละครับ

这是要在国家展览馆里展出的，为什么做的这么不用心。

③ คนเราทำงานต้องตั้งใจจริง อย่าทำแบบ[ไก่อ]เขียน

工作时我们应该认真对待，不应该懈怠。

④ ถ้านักเรียนทำแบบฝึกหัด[ไก่อ]เขียนแบบนี้ครูจะลงโทษเธอแน่

如果你这么不用心地做作业老师一定会罚你的。

⑤ อันผู้ชายลายมือนั้นคือยศ แต่ถ้าคุณเขียนงาน[ไก่อ]เขียนแบบนี้ก็ยากที่จะผ่าน

见字如面，如果你这样敷衍了事看来很难通过。

#### 第四节现代泰语“ไก่อ”组成的文化词

“ไก่อ”是人类喜欢在家里养着一种动物，为了当成食物及漂亮的宠物。泰国人注意观察它们从出生到长大的动作及形状，就拿来编成有意思的成语，为了教育、批评（含有轻视）人家。

(1) ไก่องามเพราะขนคนงามเพราะแต่ง (鸡漂亮是因为羽毛，人漂亮是因为化妆)  
比喻：如果我们想漂亮就要知道打扮自己。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在美丽的人、漂亮的东西需要装饰，原因由动作及行为引起。

例句：

① [ไ้แกมเพราะชนคนงามเพราะแต่ง] เป็นสาวจะไม่งามตาได้อย่างไร

人因打扮而漂亮，作为女孩你怎么能靠露肉来使自己漂亮呢？

② ถึงแม้ไ้แกมเพราะชนคนงามเพราะแต่ง] ก็จริงแต่เราควรมองความงามภายในด้วย

人的确是要打扮才漂亮，但是也要注重内在美。

③ [ไ้แกมเพราะชนคนงามเพราะแต่ง] หรือจะสู้คนจะงามงามน้ำใจใ้ไบหน้า

人打扮的再好看也比不上心灵纯洁。

④ รูปลักษณ์ภายนอกดั่งไ้แกมเพราะชนคนงามเพราะแต่ง] มีอาจปิดบังตัวตนแท้จริงของเธอได้

不论你再如何打扮也掩饰不住你内心的样子。

⑤ จริงอยู่ว่าไ้แกมเพราะชนคนงามเพราะแต่ง] ก็จริงแต่ควรเอาแต่พองามก็พอ

虽然我们打扮了以后会好看，但是也应该适可而止。

(2) ไ้ได้พลอย (鸡得到了宝石) 比喻：只有适合自己的东西才是有用的，或者是自己虽然得到了好的东西，但却不知道如何使用。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在不知道手里东西的价值，原因由动作及行为引起。

例句：

① ทำตัวเป็นไ้ได้พลอย] แบบนี้มีหวังชีวิตเธอแ่แน่

像你这样不知道生命价值的人肯定过不上好日子。

② คนพาลจะแนะนำพร้าสอนอะไรเขาก็ไม่รับเป็นเหมือนไ้ได้พลอย]

你不要不吸取小人的教训，不要不以为然。

③ คุณมีพี่ที่เก่งคอยสอนวิชาบัญชีให้แต่กลับไม่สนใจทำตัวเป็นไ้ได้พลอย] เสียจริง

你有个很厉害的哥哥在教你会计的本领，你却不以为然，真为你感到难过。

④ เด็กยุคนี้พร้อมไปด้วยสื่อการเรียนการสอนแต่กลับไม่ฉลาดช่างเป็นไ้ได้พลอย] เสียจริง

现代的孩子有多么好受教育的机会，但他们却不知珍惜，真为他们感到难过。

⑤ อย่าทำตัวเป็นไ้ได้พลอย] เมื่อมีโอกาสก็รีบตักตวง

不要不珍惜你所拥有的东西，一有机会就去搜刮百姓。

(3) สมภารกินไ้วัด (住持吃寺庙的鸡) ชายที่มีตำแหน่งเป็นหัวหน้าหรือผู้บังคับบัญชาของหญิงสาวหรือเป็นใหญ่ในบ้านแล้วไปมีความสัมพันธ์ลึกซึ้งกับหญิงที่เป็นลูกน้องหรือกับบุคคลที่อยู่ในบ้าน 比喻男子利用自己的职位来勾引女孩，或自己家里的人。



这个成语的意思是用来比喻，意思指在有权利或高位的男子跟部下的女人或家里人发生密切的关系，原因由动作及行为引起。

例句：

①ท่านเป็นเจ้านายของดิฉัน ฉะนั้นอย่าทำตัวเป็น[สมภารกินไก่อัด]เลยคะ  
你是我的老板，所以请不要以权谋私。

②คุณควรมีสัมพันธภาพในความเป็นพ่อกับลูกเลี้ยงอย่าทำตัวเป็น[สมภารกินไก่อัด]  
你应该对你的养子尽到做父亲的责任，不要以权谋私。

③พฤติกรรม[สมภารกินไก่อัด]ของท่าน เป็นเหตุให้ภรรยาฟ้องหย่า  
你这种以权谋私的行为，就是你的妻子和你离婚的理由。

④ถึงดิฉันจะเป็นเลขานุการของคุณ แต่ก็ไม่ได้หมายความว่า คุณจะมาทำตัวเป็น[สมภารกินไก่อัด]กับดิฉันแบบนี้ได้

虽然我是你的外交秘书，但这也不代表你可以对我做以权谋私的事情。

(4) เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ (鸡屎也踩不瘪) 比喻：人做什么都不思进取。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在不认真地做事，连简单的事情都不能完成，原因由动作及行为引起。

例句：

①งานหนักไม่เองงานเบาไม่สู้คน[เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ]อย่างคุณดูแลฉันไม่ได้หรอก  
工作重的你不要，工作轻的你又不努力，像你这样不思进取的人怎么能照顾我呢。

②เด็กคนนั้นวันๆเอาแต่เล่นเกมไม่สนใจเรียน[เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ]เสียจริง  
这个小孩天天就知道玩游戏，不用心学习，真是不思进取。

③พอแดดร้อนหน่อยเธอก็บ่นสารพัด[เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ]จริงๆทำงานกลางแดดแค่นี้เอง  
太阳热了一点你就开始发牢骚了，真是不思进取，只是在太阳下干这么点活。

④แค่ให้กวาดบ้านแค่นี้ก็ทำไม่เรียบร้อย[เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ]เสียจริงลูกเรา  
就让你扫个地就这么不利落，我们的孩子真是不思进取。

⑤อย่าเป็นคน[เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ]เพราะนั่นหมายถึงความก้าวหน้าในอนาคต  
不要做个不思进取的人，这样你不会有前途的。

(5) เชือดไก่ให้ลิงดู (杀鸡给猴看) 等于汉语中的杀鸡给猴看。

这个成语的意思是用来比喻，意思指在给人家处罚为例，原因由动作及行为引起。

例句：

- ①คดีทุจริตเป็นอันตรายต่อชาติบ้านเมือง ต้อง[เชือดไก่ให้ลิงดู]  
贪污腐败是个严重的社会问题，必须要杀鸡给猴看。
- ②ครูลงโทษคู่กรณีที่ชกต่อยบริเวณหน้าเสาธงเพื่อเป็นการ[เชือดไก่ให้ลิงดู]  
老师在国旗边上惩罚打架的学生是为了杀鸡给猴看。
- ③คนทำไม่ดีเราต้อง[เชือดไก่ให้ลิงดู]เพื่อมิให้เป็นเยี่ยงอย่าง  
坏人就应该杀鸡给猴看，不让他再影响别人。
- ④การลงโทษผู้กระทำผิดคดียาเสพติดด้วยมาตรการขั้นรุนแรงถือเป็นการ[เชือดไก่ให้ลิงดู]  
严厉惩罚那些贩毒的人就是为了杀鸡给猴看。
- ⑤การ[เชือดไก่ให้ลิงดู]ถือเป็นการบอกเตือนมิให้ใครกล้าล่วงละเมิดทำผิด  
杀鸡给猴看就是为了让那些坏人放弃继续做坏事。

成语对人类是一种很重要的语言，为了给泰国人提醒、教育、改变行为，可分为多种形式。在日常生活当中人类会有胡闹八光、做错事、不能控制自己的时候等等，可以拿这些成语来使用。所以在泰国人的生活中成语存在了很长时间，并起了很多作用，也应该保存下去。

## 第五节现代汉语“鸡”字及现代泰语“ไก”的义项对比

通过前文的描述，我们可以得知“鸡”字的本义为：家禽，品种很多，嘴短，上嘴稍弯曲，头部有红色的肉冠。翅膀短，不能高飞。也叫家鸡。而后笔者通过语料库技术又发现了四个字典中漏收的义项分别为：①指妓女；②骂人的话，指男性的生殖器，詈语；③男人与男人之间发生性行为；④中国属相之一。

与之相对的泰语词“ไก”的本义为：ชื่อสัตว์ปีกจำพวกนก มีหลายวงศ์ บินได้ระยะสั้น หากินตามพื้นดิน ตกไข่ก่อนแล้วจึงฟักเป็นตัว ตัวผู้หอนใหญ่และเดือยยาว（动物的一种，有很多种类，翅膀短，飞不远，在土里找食物，卵生，公鸡有很大的鸡冠，（脖子长）。

而后笔者通过对朱拉隆功大学的语料库查找后又发现了五个新的义项即：①หญิงทำงานบริการ 妓女、卖淫女；②บุคคลที่ด้อยประสิทธิภาพหรือความสามารถ 没有能力的人；③เรื่องไร้สาระ ไร้ประโยชน์ 指无聊的事情；④ผู้ชายเจ้าชู้ 指男子花心；⑤ทำสิ่งต่างๆ ด้วยความมักง่าย 形容做事不用心。

通过以上对比我们可以看出不管是汉语的“鸡”字还是泰语的“ไก”字从义项的数量上都有了很大的补充，“鸡”字从最开始的单一义项扩充到了五个，而泰语的“ไก”字也是从最初的单一义项进而扩充到了六个。

现在我们来了解一下这两个字的意义，除去“鸡”字作为动物的本义之外，不论是在汉语中还是在泰语中对“鸡”的理解上都有指妓女、卖淫女的义项。

除了相同的义项，这两个词的区别还是很大的，比如：汉语中的“鸡”字可以指男性的生殖器，或者可以作为詈语用来骂人，同时也可以指男性之间发生性关系。而在泰语当中却缺乏者三个义项。相反在泰语中“鸡”可以用来形容男子花心，无聊的事情以及做事不用心以及没有能力的人。这些也都是汉语当中的“鸡”字所不具备的义项。



## 第六章跨文化交际视野下的汉泰动物词教学策略

### 第一节跨文化交际角度看对外汉语教学

#### 一、对外汉语教学与跨文化交际的关系

语言传播与国家的发展是紧紧地联系在一起，一个国家的语言可以在世界范围内得到公认这个一件多么了不起的事情啊，当然这也是基于国家自身的强大而定的，换个角度让我们想一想，如果一个国家不够强大，那么有谁会想去学习它的语言呢？即便是有，那也是一种在极小的范围内使用的语言。在世界贸易的大潮中可以说是微乎其微。在这里我们不妨以英语推广来作为一个例子，随着英语自身的推广，那些英语国家的文化也伴随而来，这些足以影响到世界上的大多数国家，比如现代泰语中就借鉴了不少的英语词汇，有的东西甚至直接用英语来命名。

伴随着中国综合国力的日益提升，汉语的地位也是不断攀升，因此中国也是在不遗余力地发展和推广汉语。当然这么做也并不是为了中国自己的需要，同时也是为了满足世界上各国汉语爱好者的需要。

那么要达到以上的要求就需要大量的优秀的汉语教师，而汉语教师的任务不仅仅是语言教学，更重要的应该是对文化的教学，对汉文化的传播，所以跨文化教学应该是对外汉语教学工作中的重点。

#### 二、关于跨文化教学的几点建议

在泰国进行汉语教学工作肯定会遇到跨文化交际的问题，总体上来说这是由于汉、泰两民族的文化差异所造成的，因此作为对外汉语教师应该积极地去解决这些问题，这样才能保证教学质量。所以在此，笔者针对跨文化教学问题提出以下几点教学建议：

##### 第一、了解彼此

只有我们在对彼此的文化都有所了解的情况下才能更好的进行教学，所以在进行跨文化教学的时候，要从了解我们彼此的文化内涵、彼此的文化态度开始。

首先，作为教师就必需要了解我们自己本民族的文化。如果，教师自身都不了解自己的文化，那么怎么能处理好跨文化教学的问题呢？就好像我们手中没有一把尺子，那么怎么才能知道正确与否的标准呢？所以，首要就是教师自身要了解本民族的文化。

其次，就是要了解对方的文化，孙子兵法说道：“知己知彼，百战百胜。”笔者认为在教学当中也是如此，如果我们只知道了自己的文化，那么就好像挡住了

学生的半边眼睛。所以，在教学中我们不仅要教授本民族的文化也要介绍对方的民族文化，这样才有利于教学。特别是动物词汇，这些词汇都是由于中、泰两国人民长期生活经验的积累，所以每一个动物词中都有自己独特的文化内涵，所以教师更应该注意区别教学，这样才能避免跨文化的障碍。

## 第二、加强跨文化意识的培养

第二语言教学中跨文化交际的意识实际上就是双文化意识。而这其中最主要的问题就是怎么培养学生跨文化交际的能力。从这一角度出发，我们就需要引导和培养学生的双文化意识，这就要求我们在教学过程中，既要讲解自己的文化，同时也要讲解目的语国的文化，尤其是用目的国文化进行思考的能力。

这就要求我们在课堂实践中尽可能的调整自己的文化态度”运用目的语言的文化进行交际。

## 第三、学会用目的语国文化的角度分析问题

我们经常会觉得我们永远猜不透对方在想什么，只有我们站在他人的角度去考虑与想问题的时候才会知道他人的感受，这就是说我们在进行对外汉语教学的时候需要以目的国的文化角度来看问题。

这种方法对于教授汉语有一定用处，但是最大的作用在于能够更好的融入到目的国的文化环境中去，使得自己更好的开展工作，更快的为目的国家文化所接受，只有了解跨文化交际过程中的潜在问题与解决方法才能更好的帮助我们进行对外汉语教学，在跨文化交际的过程中我们要发挥我们的优势。

## 第二节跨文化交际视野下的汉泰动物词教学策略

对外汉语教学是融汇了语言教学与文化教学的一门学科，并且在教授语言知识的同时应该注重对文化的教学，这种态度已被对外汉语学界所公认。

因为汉语的动物词汇具有汉民族独特的文化背景及内涵，所以这就要求我们在教授汉语动物词汇的时候，更应该将语言教与文化教学有机地结合起来。因此，笔者认为对泰国汉语学习者进行汉语动物词汇教学，应该包括该词语的的语义、句法、文化内涵三个方面的内容。

### 第一，语义教学的方法

在本文的描述中，我们可以看出有些关于汉语“虎”字的成语或者文化词的字面意义与实际意义基本相符。总体来说，这类成语的含义比较好理解，只要掌握了逐个字的表面意义也就可以推测出这个词语的实际意义，例如：虎头蛇尾、养虎为患、肥猪拱门、杯弓蛇影、鸡飞狗跳等。

但是以上情况的词语毕竟占少数,而大部分的动物文化词汇的字面意义往往有所区别,字面上的意义大多是用来引出实际意义,不能靠单纯的从字面上的意思来推测整个词语的意义,以上这种词语大体上可以分为两种:一种是要在建立了该词语的故事背景或者传说背景基础上才可以真正的把握词语的比喻义;另一种是通过字面意义的引申义而构成的词语。这类词语也是很难找到其他语言的直接对应词汇,即无法准确地翻译成教学对象的语言,这就造成了学习者的理解上的困难。

故此,笔者认为在泰国教授汉语动物词汇的时候,可以使用语素教学的方法,教师应该有意识地向学生逐一解释成语中的相关构成成分,对汉语动物词汇中的常用语素、生僻语素与重点语素进行细致地讲解,以使学生对该词语的意义有进一步的理解,这样做可以逐步培养学生自我分析词语的能力。

但是在这里应该注意要对词汇进行区别对待的教学方法:即对于字面意义与实际意义大致相同的动物词语,教师可先让学生说出该词语中的各个语素义,进而鼓励学生推测出整个词语的意思,而面对那些字面意义与实际意义不尽相同的词汇,同样可以先让学生说出该词语中的各个语素义,进而推测成语的字面意义。但是在这里应该注意的是在我们为学生讲解该词语的字面意义的同时,同时还要对该词语的引申义做出解释,比如“八虎闯幽州一死的死、亡的亡”这个歇后语,教师可以让学生从字面意义入手,但是在讲解“八虎”的时候教师应该强调,在这里“八虎”指的是一群人,而并不是真的八只老虎。

### 第二, 句法功能教学的方法

突出该词语的句法功能的教学同样是十分有必要的。也就是说有的词语在句中主要充当谓语、定语、状语和补语,而有些词语则在句子中主要充当主语和宾语。比如“虎头虎脑”在句子中就不能充当宾语,例如:

\*他是虎头虎脑。

我们在教学中可以结合具体例句讲清楚每个成语的结构、词性和句法功能,引导学生对成语的语法结构、词性和句法功能形成一定的认识,以帮助他们更好地掌握成语,培养其自学能力。

### 第三, 文化教学法

由于汉泰文化背景、风俗习惯所造成的差异,导致了汉、泰两民族的人们认识事物的角度不同,进而导致了由同一事物所引起的联想意义也不尽相同,因而这就存在着大量的用同一种动物来做本体,而喻义不尽相同的情况。

因此在对泰国汉语学习者进行汉语动物词汇教学时,我们既要教授语言知识并且同时还要重视文化的培养,除了要求学生理解字面意义的同时,还应适当地

给学生解释相应汉语动物词语的文化背景知识。

除此之外笔者认为还应该遵循以褒义为主、贬义为辅的教学原则在教学过程中，笔者认为应该给予学生以正面的思想为主，故在教授汉语动物词汇时应以褒义的义项做优先考虑，而贬义的义项只是轻描淡写即可，这样可以避免有些男同学针对贬义义项而大做文章进而扰乱课堂秩序。笔者在“汉语动物词汇”教学方面，做出了如下的设计教案：

### 对外汉语“动物词汇”的功能设计教案

教学目的：通过课文的学习使学生掌握及理解汉语“动物词汇”的特点，并会用重点词造句。

教学难点：用“虎”等词造句。

教学重点：用“虎”等词造句。

教学对象：汉语初级的泰国学生。

教学过程：

第一课时

这一节课我们学习了课文的内容，现在我们来看在汉语“动物词汇”中有一种比较特殊的作用。因为它原来有固定的意思，但再加上一些词汇进去，意思都会变去了，有时跟原来的意思有很大差别。这些“动物词汇”可发现在泰国成语、俗语当中，也可在泰国文学里出现，给大家说明到泰国的文化、生活环境、道德思想等等。拿来提醒人家不要做不正的事，下面我们来看“动物词汇”的用法区别：

1. 词意说明：

一、现代汉语“虎”字共有五个，其义项分布如下。

在《现代汉语词典》（第五版）中“虎”字的义项有：

（1）名 哺乳动物，头大而圆，毛黄色，有黑色横纹。听觉和嗅觉都很敏锐，性凶猛，力气大，善游泳，不善爬树，夜里出来捕食鸟兽。通称老虎。

（2）形比喻勇猛威武：～将 | ～～有生气。

（3）方动露出凶相：～起脸。

（4）名姓。

（5）同“唬”。

二、现代汉语“虎”字漏收义项补充

以上是现代汉语词典中对“虎”字的解释，现在我们运用安乾（2013）语料库的方法又发现三个在现代汉语词典中没有收录的义项：

(1) 形坏人，恶人。经常以为虎作伥的形式出现。

(2) 形敌人或棘手的事情等。经常以“前门拒狼，后门入[虎]”的形式出现，比喻赶走了一个敌人又来了新的敌人。

(3) 形 敌对的两方。经常以“座山观虎斗”的形式出现，在这里“虎”字意指处自己之外的敌对的两方。

(4) 名 十二属相之一。

## 2. 词汇用法对比：

### 2.1 现代汉语“虎”字组成的文化词。

由“虎”而衍生出来的文化，可谓丰富多彩。下面我们就看一些由“虎”字组成的词。

(1) 马马虎虎：指做事情凑凑合合，还过得去就可以，也用来形容做事不认真，不仔细。

(2) 养虎为患：比喻纵容敌人以至于自己反受其害。

(3) 虎头蛇尾：头大如虎，尾细如蛇。比喻开始时声势很大，到后来劲头很小，有始无终。

(4) 虎头虎脑：形容壮健憨厚的样子（多指儿童）。

(5) 母老虎：雌性虎。借指泼妇或刁妇。

(6) 拉大旗作虎皮：最初指打着革命的旗号来吓唬人、蒙骗人，现也指做假冒者，用法类似挂羊头卖狗肉。

### 2.2 现代泰语“เสือ”的义项分布及漏收义项补充。

#### 2.2.1 现代泰语“เสือ”的义项分布

以下是泰语词典（ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒）中对 เสือ 的解释

[น]ชื่อสัตว์ เลี้ยงลูกด้วยนมในวงศ์ Felidae ซึ่งเป็นวงศ์เดียวกับแมวแต่ตัวใหญ่กว่า เป็นสัตว์กินเนื้อหากินเวลากลางคืนมีหลายชนิด（一种动物的名称，哺乳动物，属猫科和猫类动物同属，但是比猫大，食肉动物，夜晚扑食，有很多种类。）

#### 2.2.2 现代泰语“เสือ”漏收义项补充。发现了五个义项。

#### 2.2.3 现代泰语“เสือ”组成的文化词。

## 3. 语境示例：

### 3.1 现代泰语“เสือ”的义项分布。例句：

3.1.1 [เสือ]เป็นสัตว์ดุร้ายจนใครๆก็ขนานนามว่าเป็นเจ้าป่า



老虎是一种凶猛的动物，以至于所有人都认为它是森林的主人。

3. 1. 2 พรานหนุ่มถูก[เสือ]ไล่ล่า ทำให้เขาเปลี่ยนสถานะจากผู้ล่ามาเป็นผู้ถูกล่า  
猎人正被老虎拖着走。

3. 2 现代泰语“เสือ”漏收义项补充。

3. 2. 1[ค] โจร 强盗、坏人。

ในยามวิกาลไม่ควรออกจากบ้านเพราะ[เสือ]แถวนี้ดุนัก

晚上的时候最好不要出门，因为这一带的强盗很厉害。

3. 2. 2[ค] ทหารกล้า 勇猛的士兵。

ชาติ[เสือ]ยอมสละชีพเพื่อชาติ ศาสน์ กษัตริย์

勇敢的士兵可以为国家、为宗教、为国王献出生命。

3. 2. 3 [น] ประเทศมาเลเซีย 马来西亚。

พาดหัวข่าวใหญ่โตว่า จนป่านนี้[เสือเหลือง]ยังหาเครื่องบินไม่พบ

在报上播出“马航飞机（马来西亚航空公司的飞机）至今尚未无法找到”。

3. 2. 4 [ค] ความโหดร้าย 凶狠、残暴。

คนสมัยนี้ใจคอเหมือน[เสือ] รู้หน้าไม่รู้ใจจริงๆ

现在的人都像老虎一样凶残，只知其面，不知其心。

3. 2. 5 [น] ผู้มีอำนาจหรือประเทศมหาอำนาจ 有权力的人或有权力的国家。

[เสือ]ตะวันตกอย่างอเมริกายังต้องเกรงใจเสือตะวันออกอย่างจีน

西方权力的国家（美国）也怕东方权力的国家（中国）。

3. 3 现代泰语“เสือ”组成的文化词。

3. 3. 1 ขี่หลังเสือ（骑在老虎背上）比喻：身不由己、骑虎难下。

เรื่องมาถึงขนาดนี้แล้วก็ต้องทน[ขี่หลังเสือ]ต่อไป

事情已经发展到这个地步了，就算是身不由己也要继续忍耐。

3. 3. 2 น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า（行船靠水，虎靠森林）比喻：互相帮助。

คนไทยบ้านใกล้เรือนเคียงมักถ้อยทีถ้อยอาศัยกันเหมือน[น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า]

泰国人的习俗是邻里之间互相帮助。

3. 3. 3 หนีเสือปะจระเข้（躲过了老虎又遇见鳄鱼）比喻：躲避了一见不好的事情又来了一件倒霉的事情。

เพิ่งเสียค่าปรับไปเมื่อวาน วันนี้โดนล็อคล้ออีกแล้ว[หนีเสือปะจระเข้]เสียจริง

刚刚付了罚款，今天又被锁了车轮，真是倒霉啊。

3. 3. 4 ลบลายเสือ（去掉老虎身上的花纹）比喻：战胜比自己厉害的人，出人

意料。

ใครจะรู้ว่าคนอย่างเขาจะ[ลบลายเสือ]ระดับแชมป์โอลิมปิกได้

谁能想到像他这样的人能出人意料地拿到奥运会冠军。

3.3.5 ใจดีสู้เสือ (好心战胜老虎) 比喻: 在遇到大事情之前做好心理准备。

รู้ทั้งรู้ว่าเราชนะเขาไม่ได้แต่ขอใจดีสู้เสือสักครั้ง

怎么说我们都不可能赢他, 难道还要准备再试一次。

#### 4. 总结:

成语对人类是一种很重要的语言, 为了给泰国人提醒、教育、改变行为, 可分为多种形式。在日常生活当中人类会有胡闹八光、做错事、不能控制自己的时候等等, 可以拿这些成语来使用。所以对泰国人的生活中成语有很长的时间与作用, 也应该保存下去。

#### 5. 练习:

请大家练习使用“虎”来造句。

#### 6. 布置作业:

请大家按照“虎”的用法特点, 每个人造出 5 个句子。

## 总 结

通过对泰汉语言相关动物熟语的比较,所体现出来的动物文化,无论是其产生的原因还是发展的动力,都是同本民族的历史背景、风俗习惯、宗教信仰、社会生活、文化传统及生态环境等诸因素息息相关的,都是来自社会实践,来自生产生活且在不断丰富发展并日趋完善的文化信息,是劳动人民劳动创造中提炼出来的思想精华。人们对动物的感受和联想不尽相同,通过比较研究泰汉语言相关动物熟语的异同,汉泰动物熟语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。这种语义差异不但反映了各自的文化特色,并且有利于中泰两国文化的交流,翻译实践及语言学习等其他领域的进一步交流与合作。

动物在汉、泰两国人民日常生活中都占有重要的地位,所以带有动物构词语素的词汇寓意往往比较深刻,且具有很深的象征性。

由于两国在社会、思维以及风俗的差异,导致了人们对动物的感受和联想也不尽相同,这就导致了汉泰动物词汇的概念意义与比喻意义等方面既存在着相同的地方也存在着差异,而这种语义差异恰恰反映了汉、泰两国各自独特的文化,但与此同时这种差异也是导致泰国学生在学习汉语动物类词汇时会比较容易受到母语负迁移的影响进而产生偏误,故此,笔者从跨文化的视角出发,并利用了先进的语料库技术对常见的汉、泰动物类词语进行了对比研究,这样有助于泰国学生在学习汉语动物词汇时克服母语干扰,并且能使泰国学生更好地理解和使用汉语动物词汇。

最后,笔者由于时间及能力有限,所以对本课题的研究仍然存在着很多不足之处。还应该在教学实践中收集更多的泰国学生关于汉语动物类词语的作业及试卷等,以便建立起针对泰国学生学习汉语动物类词汇的更大规模的偏误语料库,相信这样进行分析将会更加有说服力、更全面。

此外,本文在收集资料、对比分析、小结归纳等方面还有欠缺,研究不够深入,阐述不够科学,等等。

总之,关于汉泰动物类词语的对比研究,除了常用的几个字词之外,还有很多方面值得我们探讨,希望在以后的教学和学术研究中能从深度和广度方面进一步展开研究。

## 参考文献

期刊类:

- [1] 马祥云. 英汉动物词汇文化内涵对比分析与跨文化交际[J]. 青春岁月, 2013, 19:126-127.
- [2] 赵志梅. 英汉动物词汇的隐喻认知对比[J]. 宜春学院学报, 2013, 02:120-122+158.
- [3] 李飞. 英汉动物词汇的文化内涵对比分析与启示[J]. 剑南文学(经典教苑), 2012, 11:152.
- [4] 陈宇. 《跨文化交际视野下汉泰核心词对比研究》述评[J]. 语文学刊, 2012, 17:82-83.
- [5] 张卫东, 杨莉. 跨文化交际能力体系的构建——基于外语教育视角和实证研究方法[J]. 外语界, 2012, 02:8-16.
- [6] 孙艺风. 翻译与跨文化交际策略[J]. 中国翻译, 2012, 01:16-23+122.
- [7] 姚吉刚. 英汉动物词汇的联想意义对比[J]. 牡丹江大学学报, 2011, 07:82-84+94.
- [8] 陈希洁. 汉英语言中动物文化内涵的跨文化解读[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2011, 04:127-130.
- [9] 朱红艳. 从动物词汇看英汉文化内涵[J]. 考试周刊, 2011, 03:47-48.
- [10] 伊志. 对外汉语教学中的文化教学策略探究[J]. 文学教育(上), 2011, 07:152-153.
- [11] 陈映戎. 对外汉语文化教学:策略与形式[J]. 黑龙江高教研究, 2011, 10:172-174.
- [12] 庄美芳. 汉泰语言对比研究现状及分析[J]. 国际汉语学报, 2011, 02:122-136.
- [13] 张静. 从词汇意义角度对比汉英动物词汇的文化内涵[J]. 考试周刊, 2010, 50:38-39.
- [14] 蒲婷, 解秀琴. 英汉动物词汇文化内涵异同之对比分析[J]. 科教文汇(中旬刊), 2009, 02:258.
- [15] 冯刚. 英汉动物词汇的文化内涵对比与研究[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2009, 04:8-10.
- [16] 胡红云. 跨文化交际与公示语的汉英翻译——浙江省公共场所公示语汉英翻译实例分析[J]. 浙江社会科学, 2008, 07:121-124+107+129.

- [17] 彭世勇. 国际跨文化交际主流研究与实证方法[J]. 中国外语, 2008, 05:96-103.
- [18] 谭开荣. 英汉动物词汇文化内涵异同的比较[J]. 读与写(教育教学刊), 2008, 03:33-34+4+3.
- [19] 徐瑾. 后结构主义语言文化观与对外汉语文化教学策略[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2008, 04:103-104.
- [20] 梁国杰, 危鸣辉. 常见汉英动物词汇意象对比[J]. 时代人物, 2008, 10:121-123.
- [21] 高永晨. 文化全球化与跨文化交际学科发展:动力、趋势和展望[J]. 外语与外语教学, 2008, 01:33-35+43.
- [22] 郑军. 多元文化框架下的跨文化教学[J]. 江苏科技大学学报(社会科学版), 2007, 04:75-78.
- [23] 杨盈, 庄恩平. 构建外语教学跨文化交际能力框架[J]. 外语界, 2007, 04:13-21+43.
- [24] 董明. 交际文化与跨文化交际琐谈[J]. 语言文字应用, 2007, S1:149-154.
- [25] 曹瑞明. 跨文化交际翻译中的差异与融合[J]. 西安外国语学院学报, 2006, 01:45-47.
- [26] 庄恩平. 对经济全球化背景下跨文化交际学研究的思考[J]. 中国外语, 2006, 01:57-61.
- [27] 胡文仲. 跨文化交际课教学内容与方法之探讨[J]. 中国外语, 2006, 06:4-8+37.
- [28] 李丽梅. 英汉文化中动物词汇对比分析[J]. 黄河水利职业技术学院学报, 2006, 02:99-101.
- [29] 杨维琴. 英汉动物词汇的对比研究[J]. 六盘水师范高等专科学校学报, 2006, 04:58-59.
- [30] 孟凡丽. 文化适应性教学探析——以美国多元文化教学策略为例[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2006, 03:118-121.
- [31] 赵爱国. 先例理论及其研究——认知心理与跨文化交际视角之阐释[J]. 外语与外语教学, 2006, 09:1-6.
- [32] 高永晨. 大学生跨文化交际能力的现状调查和对策研究[J]. 外语与外语教学, 2006, 11:26-28+55.
- [33] 林娟娟. 跨文化教学策略研究[J]. 外语与外语教学, 2006, 04:31-33+58.
- [34] 毕继万. 第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力[J]. 中国外

语, 2005, 01:66-70.

[35] 胡超. 大学生跨文化意识与跨文化交际能力调查报告 [J]. 中国外语, 2005, 03:60-64.

[36] 胡文仲. 论跨文化交际的实证研究 [J]. 外语教学与研究, 2005, 05:323-327+400.

学院学报, 2005, 06:138-140.

[37] 高永晨. 跨文化交际中文化移情能力的价值与培养 [J]. 外语与外语教学, 2005, 12:17-19+34.

[38] 高永晨. 跨文化交际中文化移情的适度原则 [J]. 外语与外语教学, 2003, 08:29-32.

[39] 刘学惠. 跨文化交际能力及其培养: 一种建构主义的观点 [J]. 外语与外语教学, 2003, 01:34-36.

[40] 张向阳. 中国跨文化交际研究 20 年: 回顾与思考 [J]. 外语与外语教学, 2003, 02:54-56

[41] 高一虹. 跨文化交际能力的培养: “跨越”与“超越” [J]. 外语与外语教学, 2002, 10:27-31.

[42] 李映. 试论英语专业学生跨文化交际能力培养的层次性 [J]. 外语界, 2002, 06:54-57.

[43] 郑珂, 马青田. 英汉动物词汇文化内涵意义的对比分析 [J]. 四川师范学院学报(哲学社会科学版), 2002, 03:98-101.

[44] 施家炜. 跨文化交际意识与第二语言习得研究 [J]. 世界汉语教学, 2000, 03:64-74.

#### 论文类:

[1] 董雅琼. 语料库视野下的现代汉语“看”字义项分布及其教学研究 [D]. 广西大学, 2013.

[2] 李瑞云. 现代汉语“跑”义项分布及教学研究 [D]. 广西大学, 2013.

[3] 高兴艳. 语料库视野下的现代汉语天气属性义场代表字义项分布研究 [D]. 广西大学, 2013.

[4] 华萍. 对外汉语教学中的文化教学研究 [D]. 兰州大学, 2013.

[5] 舒坦. 跨文化交际中的中印禁忌对比研究 [D]. 沈阳师范大学, 2013.

[6] 张海燕. 中韩跨文化交际中文化因素异同点分析 [D]. 苏州大学, 2013.

[7] 颜春晖. 跨文化交际中的新闻英语翻译实践探讨 [D]. 兰州大学, 2013.

- [8]成天赐. 汉泰动物熟语的比较分析[D]. 天津大学, 2012.
- [9]杜佳. 跨文化交际下的对韩汉语词汇教学策略[D]. 广西师范大学, 2012.
- [10]苏雪婷. 中华狗文化的对外汉语教学策略研究[D]. 苏州大学, 2012.
- [11]邓夏. 对外汉语文化教学存在的问题及对策研究[D]. 重庆大学, 2012.
- [12]谢玲玲. 以文化为核心的美国汉语教学模式探析[D]. 华中师范大学, 2012.
- [13]郭晓川. 文化认同视域下的跨文化交际研究[D]. 上海外国语大学, 2012.
- [14]翟佳瑜. 对外汉语文化教学与跨文化交际能力的培养[D]. 广西大学, 2012.
- [15]杨敏. 高职校商务英语专业学生跨文化交际能力培养的探析[D]. 上海师范大学, 2012.
- [16]段岩. 跨文化交际视角下汉英称赞语对比研究[D]. 吉林大学, 2012.
- [17]呼建勇. 文化认知对跨文化交际的影响[D]. 山东大学, 2012.
- [18]黄悦. 跨文化交际中的非言语交际行为研究[D]. 辽宁师范大学, 2012.
- [19]李楠楠. 中西方禁忌文化差异及其造成的跨文化交际失误[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [20]黄海金. 文化点与跨文化交际能力相关性研究[D]. 北京大学, 2012.
- [21]刘婧怡. 浅谈对外汉语教学中留学生跨文化交际能力的培养[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [22]潘丽英. 试论跨文化交际中词汇的语用失误[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [23]朱盼. 跨文化交际视野下的汉英表人动作核心词语教学研究[D]. 广西大学, 2012.
- [24]谭美琴. 汉泰语比喻句中动物词的不同文化内涵研究[D]. 云南大学, 2011.
- [25]余娟. 从语言学习到文化理解[D]. 华中师范大学, 2011.
- [26]高晓艳. 高中生跨文化交际能力的调查与分析[D]. 华东师范大学, 2010.
- [27]杨华华. 对外汉语教学中的跨文化交际教学策略[D]. 浙江大学, 2010.
- [28]杨洋. 跨文化交际能力的界定与评价[D]. 北京语言大学, 2009.
- [29]李辉. 高中英语课堂教学中的文化教学策略[D]. 东北师范大学, 2009.
- [30]向宏艳. 高中生英语跨文化交际能力现状调查研究[D]. 东北师范大学, 2008.
- [31]孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析[D]. 厦门大学, 2008.
- [32]杨朝宝. 汉英动物词汇对比研究[D]. 云南师范大学, 2008.
- [33]邓兆红. 高中英语课程标准视野下学生跨文化交际能力实证研究[D]. 华中师范大学, 2007.

## 致 谢

两年的研究生生活在这个季节即将划上一个句号，而于我的人生却只是一个逗号，我将面对又一次征程的开始，在这两年的研究生的道路上走得辛苦却也收获满囊，在论文即将付梓之际，思绪万千，心情久久不能平静。

首先，感谢我的师父——龙莲寺的仁晁大师，每当我在学习上遇到困难的时候，师父总是能给我第一时间的鼓励，并引导着我走向一个有一个的胜利。再次要感谢我的导师——李仕春教授。我知道我不是您最出色的学生，而您却是最最尊敬的老师。您对教学的严谨以及对论文的悉心指导都让我没齿难忘。

最后，感谢华侨崇圣大学的同门师兄弟，每次当我遇到困难时他们总是能为我提供无私的帮助。最后再一次感谢所有在毕业论文中曾经帮助过我的良师益友和同学，以及在论文中被我引用或参考的论著的作者。希望有机会再次跟随导师继续攀登人生的高峰。





## ประวัติผู้เขียน

- ชื่อ - สกุล                      ภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์ (李水源)
- วัน เดือน ปีเกิด              20 มีนาคม 2529
- ที่อยู่ปัจจุบัน                  วัดบรมราชากาญจนานิกะกอนุสรณ์ 75 หมู่ 4 ตำบลโสนลอย  
อำเภอบางบัวทอง จังหวัดนนทบุรี
- ประวัติการศึกษา**
- พ.ศ. 2553                      คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง  
ศิลปศาสตรบัณฑิต (จีนศึกษา)
- พ.ศ. 2555                      วิทยาลัยนวัตกรรมการจัดการ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา  
ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน)
- ประวัติการทำงาน**
- พ.ศ. 2551 – ปัจจุบัน เลขานุการวัด  
วัดบรมราชากาญจนานิกะกอนุสรณ์
- พ.ศ. 2556 – ปัจจุบัน      ครู (ภาษาจีน)  
โรงเรียนมังกรกมลาวาสวิทยาลัย สังกัดสำนักงานพระพุทธศาสนาแห่งชาติ